



Umwaka wa 65
Igazeti ya Leta n° Idasanze yo
ku wa 13/02/2026

Year 65
Official Gazette n° Special of
13/02/2026

65^{ème} Année
Journal Officiel n° Spécial du
13/02/2026

Ibirimo/ Summary/ Sommaire

page/ urup

A. Iteka rya Minisitiri/ Ministerial Order /Arrêté Ministériel

Iteka rya Minisitiri N° 001/26/10/TC ryo ku wa 13/02/2026 rigena uburyo bw'imitangire y'amasoko ya Leta ajyanye no guhanga ibishya.....	2
Ministerial Order N° 001/26/10/TC of 13/02/2026 determining modalities for award of public tenders related to innovation.....	2
Arrêté Ministériel N° 001/26/10/TC du 13/02/2026 déterminant les modalités d'attribution des marchés publics en rapport avec l'innovation.....	2

B. Amabwiriza ya Minisitiri/ Ministerial Instructions/ Instructions Ministérielles

Amabwiriza ya Minisitiri N° 001/INSTR/MINICOM/26 yo ku wa 13/02/2026 yerekeye gushinga inganda.....	37
Ministerial Instructions N° 001/INSTR/MINICOM/26 of 13/02/2026 relating to the establishment of industries.....	37
Instructions Ministérielles N° 001/INSTR/MINICOM/26 du 13/02/2026 relatives à l'établissement d'industries.....	37

ITEKA RYA MINISITIRI N° 001/26/10/TC RYO KU WA 13/02/2026 RIGENA UBURYO BW'IMITANGIRE Y'AMASOKO YA LETA AJYANYE NO GUHANGA IBISHYA <u>ISHAKIRO</u> <u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije <u>Ingingo ya 2:</u> Isobanura <u>UMUTWE WA II:</u> AKANAMA KADAHORAHU GASHINZWE GUTANGA AMASOKO YA LETA YEREKEYE GUHANGA IBISHYA <u>Ingingo ya 3:</u> Ishyirwaho ry'Akanama kadahoraho <u>Ingingo ya 4:</u> Abagize Akanama kadahoraho <u>Ingingo ya 5:</u> Inshingano z'akanama kadahoraho <u>Ingingo ya 6:</u> Ibihembo n'amafaranga ahabwa abagize Akanama kadahoraho	MINISTERIAL ORDER N° 001/26/10/TC OF 13/02/2026 DETERMINING MODALITIES FOR AWARD OF PUBLIC TENDERS RELATED TO INNOVATION <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS <u>Article One:</u> Purpose of this Order <u>Article 2:</u> Interpretation <u>CHAPTER II:</u> AD HOC PUBLIC TENDER COMMITTEE FOR INNOVATION <u>Article 3:</u> Establishment of an <i>ad hoc</i> committee <u>Article 4:</u> Composition of an <i>ad hoc</i> committee <u>Article 5:</u> Responsibilities of an <i>ad hoc</i> committee <u>Article 6:</u> Remuneration and allowances for members of an <i>ad hoc</i> committee	ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 001/26/10/TC DU 13/02/2026 DÉTERMINANT LES MODALITÉS D'ATTRIBUTION DES MARCHÉS PUBLICS EN RAPPORT AVEC L'INNOVATION <u>TABLE DES MATIÈRES</u> <u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES <u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté <u>Article 2:</u> Interprétation <u>CHAPITRE II:</u> COMITÉ AD HOC DE PASSATION DES MARCHÉS PUBLICS D'INNOVATION <u>Article 3:</u> Nomination d'un Comité <i>ad hoc</i> <u>Article 4:</u> Composition du Comité <i>ad hoc</i> <u>Article 5:</u> Attributions du Comité <i>ad hoc</i> <u>Article 6:</u> Rémunérations et indemnités des membres du Comité <i>ad hoc</i>
--	---	--

UMUTWE WA III: UBURYO BWO GUTANGA AMASOKO YA LETA AJYANYE NO GUHANGA IBISHYA <u>Icyiciro cya mbere:</u> Uburyo bw'ipiganwa ryo guhanga ibishya ku gisubizo gikenewe n'urwego rutanga isoko <u>Ingingo ya 7:</u> Uburyo bwo gukoresha ipiganwa ryo guhanga ibishya ku gisubizo gikenewe n'urwego rutanga isoko <u>Ingingo ya 8:</u> Gutanga umushinga w'igisubizo mu buryo bw'ipiganwa ryo guhanga ibishya ku gisubizo gikenewe n'urwego rutanga isoko <u>Ingingo ya 9:</u> Igihe cyo gutegura umushinga w'igisubizo <u>Ingingo ya 10:</u> Gusuzuma umushinga w'igisubizo mu buryo bw'ipiganwa ryo guhanga ibishya ku gisubizo gikenewe n'urwego rutanga isoko <u>Ingingo ya 11:</u> Ibigenderwaho mu gusesengura umushinga w'ibisubizo mu rwego rwa tekiniki no gusuzuma icyitegererezo cy'ibishya <u>Ingingo ya 12:</u> Gusuzuma icyitegererezo cy'ubucuruzi	CHAPTER III: METHODS OF PUBLIC PROCUREMENT FOR INNOVATION <u>Section One:</u> Design contest <u>Article 7:</u> Modalities for the use of a design contest <u>Article 8:</u> Submission of the solution proposal in a design contest <u>Article 9:</u> Period for preparing the solution proposal <u>Article 10:</u> Evaluation of the solution proposal in a design contest <u>Article 11:</u> Criteria for the technical solution proposal and prototype evaluation <u>Article 12:</u> Evaluation of a business model	CHAPITRE III: MÉTHODES DE PASSATION DES MARCHÉS PUBLICS D'INNOVATION <u>Section première:</u> Concours de conception <u>Article 7:</u> Modalités d'utilisation du concours de conception <u>Article 8:</u> Soumission de la proposition de solution dans le concours de conception <u>Article 9:</u> Délai pour préparer la proposition de solution <u>Article 10:</u> Évaluation de la proposition de solution dans le concours de conception <u>Article 11:</u> Critères d'évaluation de la proposition de solution technique et du prototype <u>Article 12:</u> Évaluation du plan d'affaires
---	--	--

<u>Ingingo ya 13:</u> Kumvikana no gushyira umukono ku masezerano	<u>Article 13:</u> Contract negotiation and signing in a design contest	<u>Article 13:</u> Négociation et signature du contrat dans le concours de conception
<u>Ingingo ya 14:</u> Ibihembo by'abatsinze	<u>Article 14:</u> Honorarium prize	<u>Article 14:</u> Prix honorifique
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ipiganwa ryo guhanga ibishya ku kibazo kidasanzwe	<u>Section 2:</u> Pre-commercial procurement	<u>Section 2:</u> Marchés pré-commerciaux
<u>Ingingo ya 15:</u> Uburyo bwo gupiganira guhanga ibishya ku kibazo kidasanzwe	<u>Article 15:</u> Modalities for the use of pre-commercial procurement	<u>Article 15:</u> Modalités d'utilisation de passation des marchés pré-commerciaux
<u>Ingingo ya 16:</u> Gutanga umushinga w'ibisubizo mu ipiganwa ryo guhanga ibishya ku kibazo kidasanzwe	<u>Article 16:</u> Submission of the solution proposal in pre-commercial procurement	<u>Article 16:</u> Soumission de la proposition de solution dans la passation des marchés pré-commerciaux
<u>Ingingo ya 17:</u> Gusuzuma umushinga w'igisubizo mu ipiganwa ryo guhanga ibishya ku kibazo kidasanzwe	<u>Article 17:</u> Evaluation of the solution proposal in pre-commercial procurement	<u>Article 17:</u> Évaluation de la proposition de solution dans la passation des marchés pré-commerciaux
<u>Ingingo ya 18:</u> Ibishingirwaho mu gusuzuma igisubizo mu rwego rwa tekini	<u>Article 18:</u> Criteria for the evaluation of the technical solution	<u>Article 18:</u> Critères d'évaluation de la solution technique
<u>Ingingo ya 19:</u> Kuganira ku masezerano no kuyashyiraho umukono mu ipiganwa ryo guhanga ibishya ku kibazo kidasanzwe	<u>Article 19:</u> Contract negotiation and signing in pre-commercial procurement	<u>Article 19:</u> Négociation et signature du contrat dans la passation des marchés pré-commerciaux
<u>Ingingo ya 20:</u> Ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano	<u>Article 20:</u> Contract execution	<u>Article 20:</u> Exécution du contrat
<u>Ingingo ya 21:</u> Icyiciro cyo kwerekana igisubizo	<u>Article 21:</u> Demonstration phase	<u>Article 21:</u> Phase de démonstration

<u>Ingingo ya 22:</u> Icyiciro cyo gukora no kugerageza igisubizo	<u>Article 22:</u> Solution development and testing phase	<u>Article 22:</u> Phase de développement et de test de la solution
<u>Ingingo ya 23:</u> Icyiciro cy'igerageza cy'inizibacyuho	<u>Article 23:</u> Transitional experimentation phase	<u>Article 23:</u> Phase transitoire d'expérimentation
<u>Ingingo ya 24:</u> Kwishyura uhanga bishya watsindiye isoko	<u>Article 24:</u> Payment for a successful innovator	<u>Article 24:</u> Paiement pour un innovateur retenu
<u>Icyiciro cya 3:</u> Ingingo zihuriweho ku buryo bukorehwa mu ipiganwa ryo guhanga ibishya ku gisubizo gikenewe n'urwego rutanga isoko no ku ipiganwa ryo guhanga ibishya ku kibazo kidasanzwe	<u>Section 3:</u> Common provisions for design contest and pre-commercial procurement methods	<u>Section 3:</u> Dispositions communes pour les méthodes de concours de conception et de passation des marchés précommerciaux
<u>Ingingo ya 25:</u> Gutegura no gutangaza inyandiko isaba igisubizo	<u>Article 25:</u> Preparation and publication of a request for solution	<u>Article 25:</u> Préparation et publication d'une demande de solution
<u>Ingingo ya 26:</u> Kugisha inama hifashishijwe isoko	<u>Article 26:</u> Open market consultation	<u>Article 26:</u> Consultation sur le marché ouvert
<u>Ingingo ya 27:</u> Igitabo ngenderwaho mu gutegura inyandiko ihamagarira uhanga ibishya gupiganwa n'imirongo ngenderwaho yerekeye amasoko yo guhanga ibishya	<u>Article 27:</u> Standard request for solution and guidelines on the procurement for innovation	<u>Article 27:</u> Document de demande de solution type et lignes directrices sur la passation des marchés d'innovation
<u>Ingingo ya 28:</u> Inyandiko yo kwiyeemeza gukurikiza ibisabwa mu ipiganwa	<u>Article 28:</u> Bid securing declaration	<u>Article 28:</u> Déclaration de garantie d'offre
<u>Ingingo ya 29:</u> Inyandiko yishingira kurangiza isoko neza	<u>Article 29:</u> Performance securing declaration	<u>Article 29:</u> Déclaration de garantie de bonne exécution

<u>Ingingo ya 30:</u> Uburambe mu rwego rwa tekiniki	<u>Article 30:</u> Technical experience	<u>Article 30:</u> Expérience technique
<u>Ingingo ya 31:</u> Isuzumwa ry'ibisubizo mu rwego rwa tekiniki	<u>Article 31:</u> Evaluation of technical solutions	<u>Article 31:</u> Évaluation des solutions techniques
<u>Ingingo ya 32:</u> Issuzuma ry'umushinga mu rwego rw'igicro	<u>Article 32:</u> Evaluation of the financial proposal	<u>Article 32:</u> Évaluation de la proposition financière
<u>UMUTWE WA IV:</u> INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	<u>CHAPTER IV:</u> MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE IV:</u> DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES
<u>Ingingo ya 33:</u> Uburenganzira ku mutungo bwite mu by'ubwenge mu masoko ya Leta yo guhanga ibishya	<u>Article 33:</u> Intellectual property rights in public procurement for innovation	<u>Article 33:</u> Droits de propriété intellectuelle dans les marchés publics d'innovation
<u>Ingingo ya 34:</u> Ibidateganyijwe	<u>Article 34:</u> Matters not provided for	<u>Article 34:</u> Matières non prévues
<u>Ingingo ya 35:</u> Ingingo y'ururimi	<u>Article 35:</u> Language provision	<u>Article 35:</u> Disposition linguistique
<u>Ingingo ya 36:</u> Gutangira gukurikizwa	<u>Article 36:</u> Entry into force	<u>Article 36:</u> Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 001/26/10/TC RYO KU WA 13/02/2026 RIGENA UBURYO BW'IMITANGIRE Y'AMASOKO YA LETA AJYANYE NO GUHANGA IBISHYA Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi; Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda; Ashingiye ku Itegeko n° 031/2022 ryo ku wa 21/11/2022 rigenga amasoko ya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3; Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 09/11/2024 imaze kubisuzuma no kubyemeza; ATEGETSE: <u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije Iri teka rigena uburyo bw'imitangire y'amasoko ya Leta ajyanye no guhanga ibishya.	MINISTERIAL ORDER N° 001/26/10/TC OF 13/02/2026 DETERMINING MODALITIES FOR AWARD OF PUBLIC TENDERS RELATED TO INNOVATION The Minister of Finance and Economic Planning; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda; Pursuant to Law n° 031/2022 of 21/11/2022 governing public procurement, especially in Article 3; After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 09/11/2024; ORDERS: <u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u> <u>Article One:</u> Purpose of this Order This Order determines modalities for award of public tenders related to innovation.	ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 001/26/10/TC DU 13/02/2026 DÉTERMINANT LES MODALITÉS D'ATTRIBUTION DES MARCHÉS PUBLICS EN RAPPORT AVEC L'INNOVATION Le Ministre des Finances et de la Planification Économique; Vu la Constitution de la République du Rwanda; Vu la Loi n° 031/2022 du 21/11/2022 portant réglementation des marchés publics, spécialement en son article 3; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 09/11/2024; ARRÊTE: <u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u> <u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté Le présent arrêté détermine les modalités d'attribution des marchés publics en rapport avec l'innovation.
---	--	--

<u>Ingingo ya 2: Isobanura</u>	<u>Article 2: Interpretation</u>	<u>Article 2: Interprétation</u>
Muri iri teka: (a) « igice cy’ikoranabuhanga kitagaragara » bivuga igice cy’urubuga rwa murandasi kigizwe n’imyubakire yayo, uburyo bukoreshwa, amakuru, n’inyurabwenge ituma uburyo bukoreshwa na mudasobwa bubasha gukora; (b) « icyitegererezo cy’ubucuruzi » bivuga igitekerezo gisobanura ibyerekeye amafaranga yakoresheye ku gisubizo uhanga ibishya yagejeje ku rwego rutanga isoko n’ayo cyakwinjiza; (c) « ikibazo » bivuga inzitizi cyangwa ingorane zagaragaye cyangwa urwego rutanga isoko rwahuye na zo, aho urwo rwego rutanga isoko rutabifitiye igisubizo; (d) « igice cy’ikoranabuhanga kigaragara » bivuga igice kigizwe n’ibyo abakoresha urubuga rwa murandasi bashobora kubona no gukoresha; (e) « guhanga ibishya » bivuga igitekerezo	In this Order: (a) “back-end development” means development of a server’s side structure, system, data, and logic that allows a computer application to operate; (b) “business model” means a concept that describes the financing and revenue generation of a solution proposed by the innovator to the procuring entity; (c) “challenge” means an issue or problem identified or faced by a procuring entity, where the procuring entity does not have a solution for it; (d) “front-end development” means development of the graphical user interface of a platform which users can view and interact with that platform; (e) “innovation” means a new idea, product,	Dans le présent arrêté: (a) « développement back-end » signifie un développement de la structure, le système, les données et la logique côté serveur qui permettent à une application informatique de fonctionner; (b) « plan d'affaires » signifie un concept qui décrit le financement et la génération de revenus d’une solution proposée par l’innovateur à l’entité de passation de marché ; (c) « défi » signifie une question ou un problème identifié ou rencontré par une entité de passation de marché, lorsque cette dernière ne connaît pas sa solution; (d) « développement web frontal » signifie le développement de l’interface utilisateur graphique d’une plateforme, afin que les utilisateurs puissent visualiser et interagir avec cette plateforme; (e) « innovation » signifie une nouvelle

gishya, igicuruzwa, cyangwa serivisi byahinduwemo igisubizo kigirira akamaro abenegihugu, abagikoresha n'Igihugu; (f) « uhanga ibishya » bivuga umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi cyagize uruhare mu gutanga igitekerezo gishya, ibicuruzwa cyangwa serivisi byahinduwe igisubizo kigirira akamaro abenegihugu, abagikoresha n'Igihugu; (g) « kugisha inama hifashishijwe isoko » bivuga uburyo bujyanye n'ingamba kandi bufatika bwo gutanga amasoko ya Leta ajyanye yo guhanga ibishya bwita cyane ku mikoranire n'abahanga ibishya, hagamijwe kunoza ibyavuye mu masoko ya Leta bishimangira gukorera mu mucyo, ipiganwa no guhanga ibishya mu masoko ya Leta; (h) « icyitegererezo cy'ibishya » bivuga icyitegererezo ngengamikorere shingiro cy'igicuruzwa cyangwa icya serivisi, gikorwa hagamijwe kukigiraho cyangwa mu rwego rwo guteza imbere icyo gicuruzwa cyangwa icyo serivisi; (i) « inyandiko ihamagarira uhanga ibishya gupiganwa » bivuga inyandiko	process or service transformed into a solution that adds value for citizens, users and to the country; (f) “innovator” means a natural person or legal person involved in producing a new idea, product, process or service transformed into a solution that adds value for citizens, users and the country; (g) “open market consultation” means a strategic and proactive approach to public procurement related to innovation that emphasizes collaboration with innovators to optimize the outcomes of a procurement by fostering transparency, competition, and innovation in public procurement; (h) “prototype” means a fundamental model of a product or service, built for demonstration purposes or as part of the development process; (i) “request for solution” means a document from the procuring entity containing	idée, un produit, un procédé ou un service transformé en une solution qui ajoute de la valeur pour les citoyens, les utilisateurs et le pays; (f) « innovateur » signifie une personne physique ou morale impliquée dans la production d'une nouvelle idée, d'un produit, d'un procédé ou d'un service transformé en une solution qui ajoute de la valeur pour les citoyens, les utilisateurs et le pays; (g) « consultation sur le marché ouvert » signifie une approche stratégique et proactive des marchés publics liée à l'innovation qui met l'accent sur la collaboration avec les innovateurs pour optimiser les résultats des marchés publics en favorisant la transparence, la concurrence et l'innovation dans les marchés publics; (h) « prototype » signifie un modèle fondamental d'un produit ou d'un service, construit à des fins de démonstration ou dans le cadre du processus de développement; (i) « demande de solution » signifie un document de l'entité de passation de
--	---	---

y'urwego rutanga isoko irimo amakuru asabwa mu gutegura umushinga w'igishubizo mu rwego rwa tekini no mu rwego rw'igiciro, uko isoko ritangwa n'ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano y'isoko rya Leta; (j) « igishushanyo mbonera cy'igishubizo » bivuga igishushanyo cyakozwe hifashishijwe ikoranabuhanga, ubushakashatsi bwakozwe ku bijyanye n'imikorere yacyo, igeragezwa ryacyo, uko kigaragara ku maso, ibyo gikora mu rwego rw'ubucuruzi, uko gitangira gukora na gahunda z'imikorere yacyo; (k) « uhanga ibishya watsindiye isoko » bivuga uhanga ibishya byagaragaye ko ari we urusha abandi, nyuma y'isuzuma ry'inyandiko z'ipiganwa, hakurikijwe isuzuma rya tekini n'isuzuma ry'ibiciro, akaba ari we watoranijwe n'urwego rutanga isoko; (l) « urwego rureberera urwego rutanga isoko » bivuga Minisiteri ireberera urwego rutanga isoko cyangwa umuyobozi ukuriye Umuyobozi mukuru ushinze gucunga imari n'umutungo bya Leta muri urwo rwego rutanga isoko iyo hatari Minisiteri irureberera.	information required for the preparation of technical and financial solution proposal, the tender award process and the execution of procurement contract; (j) “solution design” means a design created using technology, research conducted on its functioning, testing, visual design, business functions, deployments and operationalisation plans; (k) “successful innovator” means an innovator whose offer has been, after bids evaluation, considered the most competitive both technically and financially and has been selected by the procuring entity; (l) “supervising authority of the procuring entity” means the supervising Ministry of the procuring entity or the supervisor of the Chief Budget Manager of the procuring entity if there is no supervising Ministry.	marché comprenant les informations requises sur l'élaboration de la proposition de solution technique et financière, le processus d'attribution du marché et d'exécution du contrat de marché public; (j) « conception de solution » signifie une conception créée à l'aide de la technologie, de la recherche menée sur son fonctionnement, ses tests, sa conception visuelle, ses fonctions commerciales, sa mise en marche et ses plans d'opérationnalisation; (k) « innovateur retenu » signifie un innovateur dont l'offre a été, après l'évaluation des offres, considérée comme la plus compétitive tant sur le plan technique que financier et qui a été sélectionnée par l'entité de passation de marché; (l) « autorité de tutelle de l'entité de passation de marché » signifie le Ministère de tutelle de l'entité de passation de marché ou le superviseur du Gestionnaire Principal du Budget de l'entité de passation de marché, lorsqu'il n'y a pas de Ministère de tutelle.
---	--	---

UMUTWE WA II: AKANAMA KADAHORAHU GASHINZWE GUTANGA AMASOKO YA LETA YEREKEYE GUHANGA IBISHYA <u>Ingingo ya 3: Ishyirwaho ry'Akanama kadahoraho</u> (1) Bisabwe n'urwego rutanga isoko, urwego rurureberera, rumaze kugisha inama Minisitiri ufite guhanga ibishya mu nshingano, rushyiraho Akanama kadahoraho gashinzwe gutanga amasoko ya Leta yerekeye guhanga ibishya, kitwa « Akanama kadahoraho » mu ngingo zikurikira. (2) Urwego rutanga isoko rushyikiriza urwego rurureberera urutonde rw'abakandida bashobora gutoranywamo abagize Akanama kadahoraho, barimo Perezida na Visi Perezida. (3) Mbere yo gutangira imirimo, ugize Akanama kadahoraho ashyira umukono ku nyandiko yemeza kutagira igongana ry'inyungu no kugira ibanga yifashishije ifishi yabigenewe ishyirwa mu nyandiko ihamagarira uhanga ibishya gupiganwa.	CHAPTER II: AD HOC PUBLIC TENDER COMMITTEE FOR INNOVATION <u>Article 3: Establishment of an <i>ad hoc</i> committee</u> (1) Upon request by the procuring entity, its supervising authority, after consultation with the Minister in charge of innovation establishes an <i>ad hoc</i> public tender Committee for innovation, referred to as “<i>ad hoc</i> committee”. (2) The procuring entity proposes to its supervising authority a list of candidates who may be selected as members of the <i>ad hoc</i> Committee including the Chairperson and Vice Chairperson. (3) Before commencement of duties, a member of the <i>ad hoc</i> committee signs a declaration form of non-conflict of interest and confidentiality, following the standard form included in the request for solution.	CHAPITRE II: COMITÉ AD HOC DE PASSATION DES MARCHÉS PUBLICS D'INNOVATION <u>Article 3: Nomination d'un Comité <i>ad hoc</i></u> (1) À la demande de l'entité de passation de marché, son autorité de tutelle, après consultation du Ministre ayant l'innovation dans ses attributions institue un Comité <i>ad hoc</i> de passation des marchés publics d'innovation, ci-après dénommé « Comité <i>ad hoc</i> ». (2) L'entité de passation de marché propose à son autorité de tutelle une liste de candidats qui peuvent être élus membres du Comité <i>ad hoc</i> dont le Président et le Vice-Président. (3) Avant son entrée en fonction, un membre du Comité <i>ad hoc</i> signe un formulaire de déclaration de non-conflit d'intérêts et de confidentialité suivant le formulaire type inclus dans la demande de solution.
--	--	--

<u>Ingingo ya 4: Abagize Akanama kadahoraho</u> (1) Akanama kadahoraho kagizwe n’abantu batanu barimo inzobere zituruka hanze y’urwego rutanga isoko zifite ubumenyi bufitanye isano n’isoko bireba n’abaturuka mu rwego rutanga isoko n’umuntu nibura umwe wo mu ishami rirebwa n’iryo soko. (2) Umunyamabanga w’Akanama kadahoraho aturuka mu rwego rutanga isoko. (3) Inzobere zo hanze y’urwego rutanga isoko zitoranywa mu nzobere zo mu Gihugu, mu zo hanze y’Igihugu, mu nzego za Leta, mu bikorera, mu bafatanyabikorwa mu iterambere no muri sosiyete sivile.	<u>Article 4: Composition of an <i>ad hoc</i> committee</u> (1) The <i>ad hoc</i> committee is composed of five members including external experts with relevant profile to the concerned tender and internal members of the procuring entity and at least one person from the unit of the concerned tender. (2) The Secretary of the <i>ad hoc</i> committee comes from the procuring entity. (3) External experts are selected from national experts, international experts, public sector, private sector, development partners and civil society.	<u>Article 4: Composition du Comité <i>ad hoc</i></u> (1) Le Comité <i>ad hoc</i> est composé de cinq membres y compris les experts externes possédant les capacités relatives à la nature du marché concerné et les membres internes de l’entité de passation de marché public et au moins un membre de l’unité du marché concerné. (2) Le Secrétaire du Comité <i>ad hoc</i> est issu de l’entité de passation de marché. (3) Les membres externes sont sélectionnés parmi des experts nationaux, des experts internationaux, ceux du secteur public, du secteur privé, des partenaires de développement et de la société civile.
<u>Ingingo ya 5: Inshingano z’akanama kadahoraho</u> Akanama kadahoraho gakora inshingano zose z’akanama gashinzwe gutanga amasoko ya Leta ziteganyijwe n’itegeko rigenga amasoko ya Leta.	<u>Article 5: Responsibilities of an <i>ad hoc</i> committee</u> The <i>ad hoc</i> committee performs all responsibilities of the public tender committee provided under the Law governing public procurement.	<u>Article 5: Attributions du Comité <i>ad hoc</i></u> Le Comité <i>ad hoc</i> exerce toutes les attributions du comité de passation des marchés publics prévues par la loi portant réglementation des marchés publics.

<u>Ingingo ya 6: Ibihembo n’amafaranga ahabwa abagize Akanama kadahoraho</u> (1) Abagize Akanama kadahoraho batoranyijwe mu mpuguke zitagengwa n’amategeko y’abakozi ba Leta bagenerwa ibihembo bumvikanyeho hakurikijwe uko isoko riteye kandi bikemezwa n’urwego rureberera urwego rutanga isoko. (2) Abagize Akanama kadahoraho batoranyijwe mu bakozi ba Leta bagenerwa igihembo n’ibibafasha mu kazi bisabwe n’urwego rutanga isoko bikemezwa n’urwego rurureberera.	<u>Article 6: Remuneration and allowances for members of an <i>ad hoc</i> committee</u> (1) Members of the <i>ad hoc</i> committee selected from experts not governed by public service laws are entitled to remuneration negotiated on the basis of the market reality and approved by the supervising authority of the procuring entity. (2) Members of the <i>ad hoc</i> committee selected from civil servants are entitled to the allowance and facilitation proposed by the procuring entity and approved by its supervising authority.	<u>Article 6: Rémunérations et indemnités des membres du Comité <i>ad hoc</i></u> (1) Les membres du Comité <i>ad hoc</i> sélectionnés parmi des experts non régis par les lois régissant les agents de l’État ont droit à des rémunérations négociées en fonction de la réalité du marché et approuvées par l’autorité de tutelle de l’entité de passation de marché. (2) Les membres du Comité <i>ad hoc</i> sélectionnés parmi les agents de l’État ont droit à l’indemnité et à la facilitation proposées par l’entité de passation de marché et approuvée par son autorité de tutelle.
<u>UMUTWE WA III: UBURYO BWO GUTANGA AMASOKO YA LETA AJYANYE NO GUHANGA IBISHYA</u> <u>Iciviro cya mbere: Uburyo bw’ipiganwa ryo guhanga ibishya ku gisubizo gikenewe n’urwego rutanga isoko</u> <u>Ingingo ya 7: Uburyo bwo gukoresha ipiganwa ryo guhanga ibishya ku gisubizo gikenewe n’urwego rutanga isoko</u> (1) Urwego rutanga isoko rukoresha uburyo bw’ipiganwa ryo guhanga ibishya ku	<u>CHAPTER III: METHODS OF PUBLIC PROCUREMENT FOR INNOVATION</u> <u>Section One: Design contest</u> <u>Article 7: Modalities for the use of a design contest</u> (1) A procuring entity uses the design contest method if the procuring entity applies	<u>CHAPITRE III: MÉTHODES DE PASSATION DES MARCHÉS PUBLICS D’INNOVATION</u> <u>Section première: Concours de conception</u> <u>Article 7: Modalités d’utilisation du concours de conception</u> (1) L’entité de passation de marché utilise la méthode du concours de conception

gisubizo gikenewe n'urwego rutanga isoko iyo rukoresheje uburyo bw'ipiganwa no guhanga ibishya kugira ngo rubone igisubizo gikwiye ku kibazo rufite. (2) Mu gukoresha uburyo bw'ipiganwa ryo guhanga ibishya ku gisubizo gikenewe n'urwego rutanga isoko, urwo rwego rwishyura igisubizo gishya iyo gihuye n'igisubizo cyifuzwa n'urwego rutanga isoko nk'uko biba byasobanuwe mu nyandiko ihamagarira uhanga ibishya gupiganwa. (3) Abahanga ibishya batoranywa hashingiwe ku bigenderwaho bishyirwaho n'inyandiko ihamagarira uhanga ibishya gupiganwa. <u>Ingingo ya 8: Gutanga umushinga w'igisubizo mu buryo bw'ipiganwa ryo guhanga ibishya ku gisubizo gikenewe n'urwego rutanga isoko</u> (1) Uhanga ibishya akoresheje uburyo bw'ikoranabuhanga bukoreshwa mu masoko ya Leta ashyikiriza urwego rutanga isoko umushinga w'igisubizo ugizwe n'igisubizo cyo mu rwego rwa tekini, harimo igishyushanyo mbonera cy'igisubizo n'umushinga mu rwego rw'igiciro.	competitive and innovative procurement processes for the purposes of acquiring the best solution to the challenge at hand. (2) By adopting the design contest method used by the procuring entity, the procuring entity pays for the innovative solution if it produces the desired solution by the procuring entity as defined in the request for solution. (3) Innovators are selected based on the criteria set by a request for solution. <u>Article 8: Submission of the solution proposal in a design contest</u> (1) An innovator submits to the procuring entity the solution proposal consisting of the technical solution, including the solution design and financial proposal via the e-procurement system.	lorsque cette entité de passation des marchés publics applique des procédures de passation des marchés concurrentielles et innovantes dans le but d'acquérir la meilleure solution pour relever son défi. (2) En adoptant la méthode du concours de conception utilisée par l'entité de passation de marché, cette entité de passation de marché paie la solution innovante lorsqu'elle produit la solution souhaitée telle que définie dans la demande de solution. (3) Les innovateurs sont sélectionnés sur la base des critères définis par la demande de solution. <u>Article 8: Soumission de la proposition de solution dans le concours de conception</u> (1) L'innovateur soumet à l'entité de passation de marché la proposition de solution qui consiste de la solution technique, comprenant la conception de solution et la proposition financière, en utilisant le système électronique de passation de marchés publics.
---	---	--

(2) Urwego rutanga isoko ruha abahanga ibishya igihe cyo gutegura inyandiko z'ipiganwa kitari muni y'iminsi icumi ibarwa uherye ku muni inyandiko ihamagarira uhanga ibishya gupiganwa yatangarijweho, kugira ngo bategure umushinga w'igisubizo hakurikijwe imiterere yihariye y'igisubizo. <u>Ingingo ya 9:</u> Igihe cyo gutegura umushinga w'igisubizo Urwego rutanga isoko ruha abahanga ibishya igihe kitari muni y'iminsi icumi ibarwa uherye ku muni inyandiko ihamagarira uhanga ibishya gupiganwa yatangarijweho kugira ngo bategure imishinga y'igisubizo kandi hanitawe ku miterere yihariye y'igisubizo. <u>Ingingo ya 10:</u> Gusuzuma umushinga w'igisubizo mu buryo bw'ipiganwa ryo guhanga ibishya ku gisubizo gikenewe n'urwego rutanga isoko (1) Ku cyiciro cyo gusuzuma umushinga w'igisubizo, Akanama kadahoraho hamagarira uhanga ibishya kwerekana umushinga w'igisubizo mu rwego rwa tekini n'icyitegererezo cy'ibishya cyacyo imbere y'Akanama kadahoraho.	(2) The procuring entity gives the innovators a minimum period of ten days from the date of the publication of the request for solution to prepare the solution proposal in consideration of the complexity of the solution. <u>Article 9:</u> Period for preparing the solution proposal The procuring entity gives the innovators a minimum period of ten days from the date of publication the request for solution to prepare the solution proposals and in consideration of the complexity of the solution. <u>Article 10:</u> Evaluation of the solution proposal in a design contest (1) At the stage of evaluation of solution proposal, the <i>ad hoc</i> committee invites an innovator to demonstrate the technical solution proposal and its prototype before the <i>ad hoc</i> committee.	(2) L'entité de passation de marché donne aux innovateurs un délai d'au moins dix jours à compter du jour de la publication de la demande de solution pour préparer la proposition de solution, en fonction de la complexité de la solution. <u>Article 9:</u> Délai pour préparer la proposition de solution L'entité de passation de marché donne aux innovateurs un délai minimum de dix jours à compter du jour de la publication de la demande de solution pour préparer les propositions de solution et en tenant compte de la complexité de la solution. <u>Article 10:</u> Évaluation de la proposition de solution dans le concours de conception (1) Au stade d'évaluation de la proposition de solution, le Comité <i>ad hoc</i> invite l'innovateur à démontrer la proposition de solution technique et son prototype devant le Comité <i>ad hoc</i>.
--	---	--

(2) Akanama kadahoraho gakora isuzuma ry'ibanze n'iryo mu rwego rw'ubutegetsi, hakurikijwe itegeko rigenga amasoko ya Leta n'iteka rya Minisitiri ufite amasoko ya Leta mu nshingano rishyiraho amabwiriza agenga amasoko ya Leta. (3) Akanama kadahoraho gasuzuma umushinga w'igisubizo wo mu rwego rwa tekini no mu rwego rw'umushinga w'igiciro hakurikijwe uburyo buteganyijwe muri iri teka. <u>Ingingo ya 11:</u> Ibigenderwaho mu gusesengura umushinga w'ibisubizo mu rwego rwa tekini no gusuzuma icyitegererezo cy'ibishya Akanama kadahoraho gasuzuma umushinga w'igisubizo cyo mu rwego rwa tekini gikemura ikibazo n'icyitegererezo cy'ibishya cyacyo gashingiye kuri ibi bikurikira: (a) gukemura ibibazo; (b) igisubizo kigomba kuba gishya, gishoboka, kandi gishobora guhita gishyirwa mu bikorwa; (c) ikoranabuhanga ry'igisubizo ririmo –	(2) The <i>ad hoc</i> committee conducts the preliminary and administrative evaluation in accordance with the law governing public procurement and the Order of the Minister in charge of public procurement establishing regulations on public procurement. (3) The <i>ad hoc</i> committee conducts the evaluation of the solution proposal on technical and financial proposal in accordance with the procedure provided for in this Order. <u>Article 11:</u> Criteria for the technical solution proposal and prototype evaluation The ad hoc committee for innovation evaluates the technical solution proposal and its prototype based on the following: (a) problem solving; (b) the solution must be innovative, feasible and ready for implementation; (c) technology of the solution, which includes–	(2) Le Comité <i>ad hoc</i> procède à l'évaluation préliminaire et administrative conformément à la loi portant réglementation des marchés publics et l'arrêté du Ministre ayant des marchés publics dans ses attributions portant réglementation des marchés publics. (3) Le Comité <i>ad hoc</i> effectue une évaluation de la proposition de solution sur le plan technique et financier conformément à la procédure prévue au présent arrêté. <u>Article 11:</u> Critères d'évaluation de la proposition de solution technique et du prototype Le comité <i>ad hoc</i> évalue la proposition de solution technique et son prototype sur la base de ce qui suit: (a) la résolution du problème; (b) la solution doit être innovante, réalisable et prête à être mise en œuvre; (c) la technologie de la solution qui comprend –
--	--	--

(i) ibikorwa byumvikana bisobanura inzira y'ubucuruzi igomba gukurikizwa; (ii) kubahiriza amategeko y'ubucuruzi harimo ubushobozi bw'amategeko yerekana imiterere y'ubucuruzi cyangwa kugenzura cyangwa guhindura imyitwarire y'ubucuruzi; (iii) incamake y'igishushanyo mbonera cy'igisubizo gikemura ikibazo mu buryo bworoshye kigaragaza inzira ihamye, isobanutse kandi ishobora kwaguka mu gihe kizaza; (iv) uburyo n'ibikoresho byifashishwa mu kurinda sisitemu, urusobe bikoreramo, porogaramu, igikoresho n'amakuru akoreshwa mu gisubizo cyatanzwe; (v) n'uruhererekane rw'ikoranabuhanga rifite uburyo butandukanye rikoreshe mu kugera ku gisubizo gikemura ikibazo, rishobora kubamo uburyo igisubizo kiboneka, igice cyaryo kitagaragara n'ikigaragara cyangwa igikoresho gifatika;	(i) the logical workflow which implies understanding of business process to be followed; (ii) business rules enforcement including the ability of the rules to assert business structure or to control or influence the behaviour of the business; (iii) an overview of the solution design that easily solves the challenge with demonstrated scalable, clear and potential avenues for expansion in the future; (iv) methods and tools used to ensure protection of system, network, programme, device and data applicable to the proposed solution; and (v) technology stack consisting of various technologies used to develop the solution to address the tendered challenge, may include the deployment of the solution, its front-end and back-end development or a physical device;	(i) le flux de travail logique qui implique la compréhension du processus commercial à suivre; (ii) l'application des règles commerciales, y compris la capacité des règles à affirmer la structure de l'entreprise ou à contrôler ou influencer le comportement de l'entreprise; (iii) l'aperçu de la conception de solution qui résout facilement le défi avec des pistes d'expansion évolutives, claires et potentielles démontrées pour l'avenir; (iv) les méthodes et les outils utilisés pour assurer la protection du système, du réseau, du programme, de l'appareil et des données applicables à la solution proposée; et (v) la pyramide technologique composée de diverses technologies utilisées pour développer la solution pour relever le défi, peut inclure le déploiement de la solution, son développement <i>front-end</i> et <i>back-end</i> ou un dispositif physique;
---	--	--

(d) imikoreshereze ikubiyemo imikorere y'igisubizo igera ku ntego zose cyasabiwe. <u>Ingingo ya 12:</u> Gusuzuma icyitegererezo cy'ubucuruzi Akanama kadahoraho gasuzuma icyitegererezo cy'ubucuruzi ku gaciro k'amafaranga y'igisubizo gikemura ikibazo hamwe na gahunda y'ubucuruzi irambye kandi ishoboka. <u>Ingingo ya 13:</u> Kumvikana no gushyira umukono ku masezerano mu buryo bw'ipiganwa ryo guhanga ibishya ku gisubizo gikenewe n'urwego rutanga isoko (1) Nyuma y'isuzuma ryo mu rwego rwa tekini n'urw'igiciro, urwego rutanga isoko rugirana imishyikirano yerekeye amasezerano n'uhanga ibishya watsindiye isoko. Mu gihe imishyikirano idashoboye kugera ku masezerano, urwego rutanga isoko rukomereza imishyikirano k'ukurikiyeho uri ku rutonde ufite nibura amanota akubiye hamwe angana na 70%. (2) Uhanga ibishya watsindiye isoko ashya umukono ku masezerano mu gihe inyandiko z'ipiganwa zigifite agaciro,	(d) usability that includes the functionality of the solution that meets all of its intended purposes. <u>Article 12:</u> Evaluation of a business model The <i>ad hoc</i> committee evaluates the business model on the financial value of a solution with a sustainable and potential business plan. <u>Article 13:</u> Contract negotiation and signing in a design contest (1) After the technical and financial evaluation, the procuring entity engages in contract negotiation with the successful innovator. In case the successful innovator and procuring entity fail to agree on the contract terms, the same negotiation procedure continue with the next successful innovator with a combined score of at least 70%. (2) The successful innovator signs a contract within the bid validity period as set in the request for solution.	(d) l'usage, qui comprend la fonctionnalité de la solution qui atteint tous ses objectifs. <u>Article 12:</u> Évaluation du plan d'affaires Le Comité <i>ad hoc</i> évalue le plan d'affaires sur la valeur financière d'une solution avec un plan d'affaires durable et potentiel. <u>Article 13:</u> Négociation et signature du contrat dans le concours de conception (1) Après l'évaluation technique et financière, l'entité de passation de marchés publics engage la négociation du contrat avec l'innovateur retenu. Lorsque l'innovateur retenu et l'entité de passation de marchés publics ne parviennent pas à s'entendre sur les conditions du contrat, le même processus de négociation continue avec l'innovateur suivant qui a obtenu au moins le score combiné de 70%. (2) L'innovateur retenu signe un contrat pendant la période de validité de l'offre prévue dans la demande de solution.
--	--	--

nk'uko giteganywa mu nyandiko ihamagarira uhanga ibishya gupiganwa. <u>Ingingo ya 14: Ibihembo by'abatsinze</u> (1) Abahanga ibishya batoranyijwe bahabwa ibihembo by'abatsinze, uretse uhanga ibishya watsindiye isoko uhabwa amasezerano. (2) Agaciro k'ibihembo by'abatsinze gahwanye na 1% y'ingengo y'imari iteganyirijwe iryo soko. (3) Inyandiko ihamagarira uhanga ibishya gupiganwa yerekana uburyo bwo gutanga igihembo ku bahanga ibishya batoranyijwe. <u>Iciviro cya 2: Ipiganwa ryo guhanga ibishya ku kibazo kidasanzwe</u> <u>Ingingo ya 15: Uburyo bwo gupiganira guhanga ibishya ku kibazo kidasanzwe</u> (1) Urwego rutanga isoko rushobora gukoresha uburyo bw'ipiganwa ryo guhanga ibishya ku kibazo kidasanzwe iyo – (a) nta gisubizo cy'ubucuruzi kiriho cyakemura ikibazo gihari;	<u>Article 14: Honorarium prize</u> (1) The best selected innovators receive an honorarium prize except the successful innovator who receives a contract. (2) The value of the honorarium prize corresponds to 1% of the tender estimated budget. (3) The request for solution indicates modalities to award honorarium prize to the best innovators. <u>Section 2: Pre-commercial procurement</u> <u>Article 15: Modalities for the use of pre-commercial procurement</u> (1) The procuring entity may use the pre-commercial procurement method if – (a) there is no commercial ready solution to the existing challenge;	<u>Article 14: Prix honorifique</u> (1) Les meilleurs innovateurs sélectionnés reçoivent le prix honorifique, à l'exception de l'innovateur retenu qui reçoit un contrat. (2) La valeur du prix d'honoraires correspond à 1% du budget estimatif du marché. (3) La demande de solution indique les modalités d'attribution des prix honorifiques aux meilleurs innovateurs. <u>Section 2: Marchés pré-commerciaux</u> <u>Article 15: Modalités d'utilisation de passation des marchés pré-commerciaux</u> (1) L'entité de passation de marché peut utiliser la méthode de passation des marchés pré-commerciaux lorsque – (a) il n'existe pas de solution commerciale prête au défi existant;
---	--	--

(b) bidashoboka ko urwego rutanga isoko rutanga ibisobanuro birambuye kandi bisobanutse kugira ngo ikibazo kibonerwe ibisubizo binyuze mu nzira y'amasoko ya Leta; (c) cyangwa isoko rigoye, kandi urwego rutanga isoko rudafite ubumenyi buhagije mu cyiciro runaka, cyangwa ari isoko rijyanye n'ikoranabuhanga riteye imbere mu guhanga ibishya. (2) Mu gukoresha uburyo bw'ipiganwa ryo guhanga ibishya ku kibazo kidasanzwe, urwego rutanga isoko rukoresha inzira y'ubushakashatsi kugira ngo haboneke igisubizo. icyo gihe, urwego rutanga isoko rutoranya abahanga ibishya bafite ubushobozi bwo gukora ibikorwa by'ubushakashatsi no guhanga ibishya bitanga igisubizo ku nyandiko ihamagarira uhanga ibishya gupiganwa.	(b) it is not feasible for the procuring entity to formulate detailed and clear specifications for the problem statement to obtain the responsive solution to its procurement needs; or (c) a tender is complex, and the procuring entity lacks enough knowledge in the area, or it is a tender relating to high technological and innovative development. (2) By use of the pre-commercial procurement method, the procuring entity uses a research and development process to develop and obtain the solution. In this case, the procuring entity selects innovators who have the capacity to carry out research and development activities responding to the request for solution.	(b) il n'est pas possible pour l'entité de passation de marché de formuler des spécifications détaillées et claires pour l'énoncé du problème afin d'obtenir une solution adaptée à ses besoins en matière de passation des marchés; ou (c) l'appel d'offres est complexe et l'entité de passation de marché n'a pas suffisamment de connaissances dans le domaine, ou il s'agit d'un appel d'offres lié à un développement technologique et innovant élevé. (2) Avec l'utilisation de la méthode de passation des marchés pré-commerciaux, l'entité de passation de marché utilise un processus de recherche et de développement pour développer et obtenir la solution. Dans ce cas, l'entité de passation de marché sélectionne des innovateurs qui ont la capacité de mener des activités de recherche et de développement répondant à la demande de solution.
--	--	---

<u>Ingingo ya 16:</u> Gutanga umushinga w'igisubizo mu ipiganwa ryo guhanga ibishya ku kibazo kidasanzwe (1) Uhanga ibishya akoresha uburyo bw'ikoranabuhanga bukoreshwa mu masoko ya Leta, atanga umushinga w'igisubizo ugizwe n'igisubizo cyo mu rwego rwa tekini, harimo igishyushanyo mbonera cy'igisubizo n'umushinga mu rwego rw'igiciro. (2) Urwego rutanga isoko ruha abahanga ibishya igihe cyo gutegura inyandiko z'ipiganwa kitari munsu y'iminsi 15 ibarwa uherye ku munsu inyandiko ihamagarira uhanga ibishya gupiganwa yatangarijweho, kugira ngo bategure umushinga w'igisubizo hakurikijwe imiterere yihariye y'igisubizo.	<u>Article 16:</u> Submission of the solution proposal in pre-commercial procurement (1) An innovator submits the solution proposal consisting of the technical solution, including the solution design, and financial proposal via the e-procurement system. (2) The procuring entity gives the innovators a minimum period of 15 days from the date of the publication of the request for solution to prepare the solution proposal in consideration of the complexity of the solution.	<u>Article 16:</u> Soumission de la proposition de solution dans la passation des marchés pre-commerciaux (1) L'innovateur soumet la proposition de solution comprenant la solution technique, y compris la conception de solution et la proposition financière, en utilisant le système électronique de passation de marchés publics. (2) L'entité de passation de marché donne aux innovateurs un délai d'au moins 15 jours à compter du jour de la publication de la demande de solution pour préparer la proposition de solution, en fonction de la complexité de la solution.
<u>Ingingo ya 17:</u> Gusuzuma umushinga w'igisubizo mu ipiganwa ryo guhanga ibishya ku kibazo kidasanzwe (1) Ku cyiciro cyo gusuzuma umushinga w'igisubizo, uhanga ibishya yerekana umushinga w'igisubizo mu rwego rwa tekini n'icyitegererezo cy'ibishya cyacyo imbere y'Akanama kadahoraho. (2) Akanama kadahoraho gakora isesengura	<u>Article 17:</u> Evaluation of the solution proposal in pre-commercial procurement (1) At the stage of evaluation of a solution proposal, the innovator demonstrates the technical solution including the solution design to the ad hoc committee. (2) The <i>ad hoc</i> committee conducts the	<u>Article 17:</u> Évaluation de la proposition de solution dans la passation des marchés pre-commerciaux (1) Au stade d'évaluation de la proposition de solution, l'innovateur démontre la proposition de solution technique et son prototype devant le Comité <i>ad hoc</i>. (2) Le Comité <i>ad hoc</i> procède à l'évaluation

ry'ibanze n'iryo mu rwego rw'ubutegetsi, hakurikijwe itegeko rigenga amasoko ya Leta n'iteka rya Minisitiri ufite amasoko ya Leta mu nshingano rishyiraho amabwiriza agenga amasoko ya Leta. (3) Akanama kadahoraho gakora isuzuma ry'umushinga w'igisubizo hakurikijwe uburyo buteganyijwe muri iri teka. <u>Ingingo ya 18: Ibishingirwaho mu gusuzuma igisubizo mu rwego rwa tekini</u> Akanama kadahoraho gasuzuma umushinga w'igisubizo cyo mu rwego rwa tekini kizakoreshwa hifashishijwe ibi bikurikira: (a) gukemura ibibazo; (b) igisubizo kigomba kuba gishya, gishoboka, kandi gishobora guhita gishyirwa mu bikorwa; (c) ikoranabuhanga ry'igisubizo ririmo – (i) ibikorwa byumvikana bisobanura inzira y'ubucuruzi igomba gukurikizwa;	preliminary and administrative evaluation in accordance with the Law governing public procurement and an Order of the Minister in charge of public procurement establishing regulations on public procurement. (3) The <i>ad hoc</i> committee conducts the evaluation of the solution proposal in accordance with the procedure provided in this Order. <u>Article 18: Criteria for the evaluation of the technical solution</u> The <i>ad hoc</i> committee evaluates the technical solution to be developed on basis of the following: (a) problem solving; (b) the solution must be innovative, feasible and ready for implementation; (c) technology of the solution, which includes– (i) the logical workflow which implies understanding of business process to be followed;	préliminaire et administrative conformément à la loi portant réglementation des marchés publics et l'arrêté du Ministre ayant la passation des marchés publics dans ses attributions portant réglementation des marchés publics. (3) Le Comité <i>ad hoc</i> procède à l'évaluation de la proposition de solution conformément à la procédure prévue au présent arrêté. <u>Article 18: Critères d'évaluation de la solution technique</u> Le Comité <i>ad hoc</i> évalue la solution technique à développer sur la base de ce qui suit: (a) la résolution du problème; (b) la solution doit être innovante, réalisable et prête à être mise en œuvre; (c) la technologie de la solution qui comprend – (i) le flux de travail logique qui implique la compréhension du processus commercial à suivre;
---	--	--

(ii) kubahiriza amategeko y'ubucuruzi harimo ubushobozi bw'amategeko yerekana imiterere y'ubucuruzi cyangwa kugenzura cyangwa guhindura imyitwarire y'ubucuruzi; (iii) incamake y'igishushanyo mbonera cy'igisubizo gikemura ikibazo mu buryo bworoshye kigaragaza inzira ihamye, isobanutse kandi ishobora kwaguka mu gihe kizaza; (iv) uburyo n'ibikoresho byifashishwa mu kurinda sisitemu, urusobe bikoreramo, porogaramu, igikoresho n'amakuru akoreshwa mu gisubizo cyatanzwe; (v) n'uruhererekane rw'ikoranabuhanga rifite uburyo butandukanye rikoreshe mu kugera ku gisubizo gikemura ikibazo, rishobora kubamo uburyo igisubizo kiboneka, igice cyaryo kitagaragara n'ikigaragara cyangwa igikoresho gifatika; (d) imikoreshereze ikubiyemo imikorere y'igisubizo igera ku ntego zose cyasabiwe.	(ii) business rules enforcement including the ability of the rules to assert business structure or to control or influence the behaviour of the business; (iii) an overview of the solution design that easily solves the challenge with demonstrated scalable, clear and potential avenues for expansion in the future; (iv) methods and tools used to ensure protection of system, network, programme, device and data applicable to the proposed solution; and (v) technology stack consisting of various technologies used to develop the solution to address the tendered challenge, may include the deployment of the solution, its front-end and back-end development or a physical device; (d) usability that includes the functionality of the solution that meets all of its intended purposes.	(ii) l'application des règles commerciales, y compris la capacité des règles à affirmer la structure de l'entreprise ou à contrôler ou influencer le comportement de l'entreprise; (iii) l'aperçu de la conception de solution qui résout facilement le défi avec des pistes d'expansion évolutives, claires et potentielles démontrées pour l'avenir; (iv) les méthodes et les outils utilisés pour assurer la protection du système, du réseau, du programme, de l'appareil et des données applicables à la solution proposée; et (v) la pyramide technologique composée de diverses technologies utilisées pour développer la solution pour relever le défi, peut inclure le déploiement de la solution, son développement <i>front-end</i> et <i>back-end</i> ou un dispositif physique; (d) l'usage, qui comprend la fonctionnalité de la solution qui atteint tous ses objectifs.
---	--	--

<u>Ingingo ya 19:</u> Kuganira ku masezerano no kuyashyiraho umukono mu ipiganwa ryo guhanga ibishya ku kibazo kidasanzwe (1) Inyandiko ihamagarira uhanga ibishya gupiganwa itanga ibisobanuro birambuye ku buryo bwo guha amasezerano uhanga ibishya watsindiye isoko, harimo umubare ntarengwa w'abahanga ibishya batsindiye isoko batoranywa mu guhabwa amasezerano no kuri buri cyiciro cyo gushyira mu bikorwa amasezerano. (2) Nyuma y'isuzuma ryo mu rwego rwa tekini no mu rwego rw'igiciro, urwego rutanga isoko rugirana imishyikirano yerekeye amasezerano n'uhanga ibishya watsindiye isoko. Iyo imishyikirano idashoboye kugera ku masezerano, urwego rutanga isoko rutangira imishyikirano n'ukurikiyeho ku rutonde ufite nibura amanota akubiye hamwe angana na 70%. (3) Uhanga ibishya watsindiye isoko ashya umukono ku masezerano mu gihe inyandiko z'ipiganwa zigifite agaciro.	<u>Article 19:</u> Contract negotiation and signing in pre-commercial procurement (1) The request for solution provides details for modalities of awarding the contracts to the successful innovator, including the maximum number of the selected successful innovators at the contract award step and at each phase of contract execution. (2) After the technical and financial evaluation, the procuring entity engages in contract negotiation with the successful innovator. If the successful innovator and the procuring entity fail to agree on the contract terms, the same negotiation procedure starts with the next successful innovator with a combined score of at least 70%. (3) The successful innovator signs a contract within the bid validity period.	<u>Article 19:</u> Négociation et signature du contrat dans la passation des marchés pre-commerciaux (1) La demande de solution fournit des détails sur les modalités d'attribution des contrats à l'innovateur retenu, y compris le nombre maximum d'innovateurs retenus sélectionnés à l'étape d'attribution du contrat et à chaque phase d'exécution du contrat. (2) Après l'évaluation technique et financière, l'entité de passation de marché engage la négociation du contrat avec l'innovateur retenu. Lorsque l'innovateur retenu et l'entité de passation de marché publics ne parviennent pas à s'entendre sur les conditions du contrat, le même processus de négociation commence avec l'innovateur suivant qui a obtenu au moins le score combiné de 70%. (3) L'innovateur retenu signe un contrat pendant la période de validité de l'offre.
--	---	--

<u>Ingingo ya 20:</u> Ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano Buri ruhande rwashyize umukono ku masezerano rushyira mu bikorwa inshingano zarwo nk'uko ziteganyijwe mu masezerano. Ipiganwa ryo guhanga ibishya ku kibazo kidasanzwe rishyirwa mu bikorwa mu byiciro bikurikira: (a) icyiciro cyo kwerekana igisubizo; (b) icyiciro cyo guhanga no kugerageza igisubizo; (c) icyiciro cy'igerageza cy'inzibacyuho.	<u>Article 20:</u> Contract execution Each party to the contract performs its obligations as stipulated in the contract. The pre-commercial procurement contract is executed in following phases: (a) the demonstration phase; (b) the solution development and testing phase; (c) transitional experimentation phase.	<u>Article 20:</u> Exécution du contrat Chaque partie au contrat exécute ses obligations telles que stipulées dans le contrat. Le contrat de marché pré-commercial est exécuté dans les phases suivantes: (a) la phase de démonstration; (b) la phase de développement et de test de la solution; (c) la phase d'expérimentation transitoire.
<u>Ingingo ya 21:</u> Icyiciro cyo kwerekana igisubizo Uhanga ibishya isoko yereka urwego rutanga isoko icyitegererezo cy'ibishya. Urwego rutanga isoko rugerageza kandi rugasuzuma icyitegererezo cy'ibishya mbere y'uko cyemezwa.	<u>Article 21:</u> Demonstration phase The successful innovator demonstrates the prototype to the procuring entity. The procuring entity tests and evaluates the prototype before approval.	<u>Article 21:</u> Phase de démonstration L'innovateur retenu démontre le prototype à l'entité de passation de marché. L'entité de passation de marché teste et évalue le prototype avant l'approbation.
<u>Ingingo ya 22:</u> Icyiciro cyo gukora no kugerageza igisubizo Nyuma yo kwemeza icyitegererezo cy'ibishya cyerekanwe, uhanga ibishya watsindiye isoko	<u>Article 22:</u> Solution development and testing phase After approval of the demonstrated prototype, the successful innovator develops and tests the	<u>Article 22:</u> Phase de développement et de test de la solution Après l'approbation du prototype démontré, l'innovateur retenu développe et teste la

ahanga kandi akagerageza igisubizo. <u>Ingingo ya 23:</u> icyiciro cy'igerageza cy'inzigacyuho Uhanga ibishya watsindiye isoko akora icyiciro cy'igerageza cy'inzigacyuho nk'uko biteganyijwe mu nyandiko ihamagarira uhanga ibishya gupiganwa. Atanga ubufasha bwo mu rwego rwa tekini akanononsora igisubizo mu gihe kitarenze umwaka umwe mbere y'uko urwego rutanga isoko rwemeza burundu igisubizo cye, uretse igihe inyandiko ihamagarira uhanga ibishya gupiganwa yabiteganyije ukundi. <u>Ingingo ya 24:</u> Kwishyura uhanga bishya watsindiye isoko (1) Uhanga ibishya watsindiye isoko ashobora guhabwa igice cya mbere cy'ubwishyu nk'uko biteganywa n'inyandiko ihamagarira uhanga ibishya gupiganwa nyuma yo kwemeza icyitegererezo cy'ibishya. (2) Urwego rutanga isoko nyuma yo kwemeza igisubizo cyageragejwe, uhanga ibishya watsindiye isoko ahabwa ikindi gice cy'ubwishyu nk'uko biteganywa n'inyandiko ihamagarira uhanga ibishya gupiganwa.	solution. <u>Article 23:</u> Transitional experimentation phase The successful innovator performs the transitional experimentation phase of the solution as provided for in the request for solution. He or she offers technical facilitation and assistance and refines the results within a period not exceeding one year before the procuring entity finally approves its results, except where the request for solution provides otherwise. <u>Article 24:</u> Payment for a successful innovator (1) The successful innovator may receive the first instalment payment as provided for in the request for solution after the approval of the prototype. (2) The procuring entity after the approval of the developed solution, the successful innovator receives another instalment as provided for in the request for solution.	solution. <u>Article 23:</u> Phase transitoire d'expérimentation L'innovateur retenu procède au projet pilote de la phase transitoire de l'expérimentation tel que prévu dans la demande de solution. Il donne un appui et une aide techniques et affine la solution pendant une période n'excédant pas une année avant l'acceptation définitive de la solution par l'entité de passation de marché, sauf lorsque la demande de solution en dispose autrement. <u>Article 24:</u> Paiement pour un innovateur retenu (1) L'innovateur retenu peut recevoir le premier versement de paiement tel que prévu dans la demande de solution après l'approbation du prototype. (2) L'entité de passation de marché après l'approbation de la solution développée, l'innovateur retenu reçoit un autre versement tel que prévu dans la demande de solution.
--	---	---

(3) Urwego rutanga isoko nyuma yo kwemeza igisubizo cya nyuma, uhanga ibishya watsindiye isoko ahabwa igice cya nyuma cy'ubwishyu nk'uko biteganywa n'inyandiko ihamagarira uhanga ibishya gupiganwa. <u>Iciviro cya 3:</u> Ingingo zihuriweho ku buryo bukoreshe mu ipiganwa ryo guhanga ibishya ku gisubizo gikenewe n'urwego rutanga isoko no ku ipiganwa ryo guhanga ibishya ku kibazo kidasanzwe <u>Ingingo ya 25:</u> Gutegura no gutangaza inyandiko isaba igisubizo (1) Urwego rutanga isoko rukora isesengura ry'isoko, rugategura inyandiko isaba igisubizo cyo gukemura ikibazo cyagaragaye, kandi rukayishyikiriza Akanama kadahoraho, kugira ngo kayisuzume kandi kayitangeho inama. (2) Iyo inyandiko isaba igisubizo yemejwe n'akanama kadahoraho, urwego rutanga isoko rutangaza inyandiko isaba igisubizo, kugira ngo abahanga ibishya batange ibisubizo byabo.	(3) The procuring entity after the approval of the final solution, a successful innovator receives the final instalment as provided for in the request for solution. <u>Section 3:</u> Common provisions for design contest and pre-commercial procurement methods <u>Article 25:</u> Preparation and publication of a request for solution (1) The procuring entity conducts a market analysis, prepares a request for solution to the identified challenge and submits it to the <i>ad hoc</i> committee for innovation for review and recommendations. (2) If the request for solution that describes the challenge is approved by the <i>ad hoc</i> committee, the procuring entity publishes the request for solution to allow innovators to submit their solutions.	(3) L'entité de passation de marché après l'approbation de la dernière solution, l'innovateur retenu reçoit le versement final tel que prévu dans la demande de solution. <u>Section 3:</u> Dispositions communes pour les méthodes de concours de conception et de passation des marchés précommerciaux <u>Article 25:</u> Préparation et publication d'une demande de solution (1) L'entité de passation de marchés publics procède à une analyse du marché, prépare une demande de solution au défi identifié et la soumet au comité <i>ad hoc</i> pour examen et recommandations. (2) Lorsque la demande de solution décrivant le défi est approuvée par le comité <i>ad hoc</i>, l'entité de passation de marchés publics publie la demande de solution aux innovateurs pour leur permettre de soumettre leurs solutions respectives.
---	--	---

<u>Ingingo ya 26: Kugisha inama hifashishijwe isoko</u> (1) Urwego rutanga isoko rutangira rugisha inama hifashishijwe isoko ruzanamo abashobora gutanga ibisubizo n'abafatanyabikorwa b'isoko hakusanywa amakuru, hasuzumwa ubushobozi bw'isoko, hanasobanurwa ibisabwa mu masoko ya Leta bijyanye n'amasoko yo guhanga ibishya. (2) Urwego rutanga isoko, rukoresheje imbuga zemewe, rugisha inama hifashishijwe isoko mu buryo bukurikira: (a) gukora ubushakashatsi bw'ibanze ku isoko kugira ngo hamenyekane abahanga ibishya n'abatanga ibisubizo bijyanye n'ikibazo; (b) gukora ikiganiro kigamije gutanga amakuru mu ncamake y'ikibazo n'ibisubizo byifuzwa mu gukemura ikibazo kiriho; (c) kunonosora inyandiko ihamagarira uhanga ibishya gupiganwa hagendewe ku bitekerezo n'amakuru byagaragajwe mu gihe cyo ku kugisha inama bijyanishijwe	<u>Article 26: Open market consultation</u> (1) The procuring entity starts open market consultation by engaging potential suppliers and market stakeholders through gathering information, assessing market capabilities, and define the requirements of a public procurement related to innovations tenders. (2) The procuring entity, through formal platforms, opens market consultation as follows: (a) conducting preliminary market research to identify innovators and solution providers relevant to the challenge; (b) conducting an information session to provide an overview of the challenge and the expected innovations to address the current challenge; (c) refining the request for solution with feedback and insights presented during consultations in alignment with market capabilities and innovation.	<u>Article 26: Consultation sur le marché ouvert</u> (1) L'entité de passation de marché commence la consultation sur le marché ouvert en impliquant les fournisseurs potentiels et les acteurs du marché pour recueillir des informations, évaluer les capacités du marché et définir les exigences d'un marché public lié à un appel d'offres en matière d'innovation. (2) L'entité de passation de marché, à travers les plateformes formelles, fait la consultation sur le marché comme suit: (a) mener une étude de marché préliminaire pour identifier les innovateurs et les fournisseurs de solutions pertinents pour le défi; (b) organiser une séance d'information pour donner un aperçu du défi et des innovations attendues pour relever le défi actuel; (c) affiner la demande de solution à la lumière des commentaires et informations présentés lors des consultations en adéquation avec les capacités du marché et l'innovation.
--	--	--

n'ubushobozi buri ku isoko no guhanga ibishya. <u>Ingingo ya 27:</u> Igitabo ngenderwaho mu gutegura inyandiko ihamagarira uhanga ibishya gupiganwa n'imirongo ngenderwaho yerekeye amasoko yo guhanga ibishya Urwego rwa Leta rufite amasoko ya Leta mu nshingano, ku bufatanye na Minisiteri ifite guhanga ibishya mu nshingano, rutegura igitabo ngenderwaho mu gutegura inyandiko ihamagarira uhanga ibishya gupiganwa n'imirongo ngenderwaho yerekeye amasoko ya Leta yo guhanga ibishya. <u>Ingingo ya 28:</u> Inyandiko yo kwiyezeza gukurikiza ibisabwa mu ipiganwa Uhanga ibishya aha urwego rutanga isoko inyandiko yo kwiyezeza gukurikiza ibisabwa mu ipiganwa. <u>Ingingo ya 29:</u> Inyandiko yishingira kurangiza isoko neza Mbere yo gushyira umukono ku masezerano, uhanga ibishya watsindiye isoko ashyikiriza urwego rutanga isoko inyandiko yemeza ko azakora akanarangiza isoko neza.	<u>Article 27:</u> Standard request for solution and guidelines on the procurement for innovation The State organ in charge of public procurement, in collaboration with the Ministry in charge of innovation, develops a standard request for solution and guidelines for public procurement for innovation. <u>Article 28:</u> Bid securing declaration The innovator submits to the procuring entity a declaration of commitment to abide by procurement proceedings. <u>Article 29:</u> Performance securing declaration Before signing a contract, the successful innovator submits to procuring entity the performance securing declaration.	<u>Article 27:</u> Document de demande de solution type et lignes directrices sur la passation des marchés d'innovation L'organe de l'État ayant des marchés publics dans ses attributions, en collaboration avec le Ministère ayant l'innovation dans ses attributions élabore la demande de solution standard et des lignes directrices pour les marchés publics d'innovation. <u>Article 28:</u> Déclaration de garantie d'offre L'innovateur soumet à l'entité de passation de marché une déclaration d'engagement à se conformer à la procédure de passation des marchés. <u>Article 29:</u> Déclaration de garantie de bonne exécution Avant de signer le contrat, l'innovateur retenu soumet à l'entité de passation de marché une déclaration de garantie de bonne exécution.
--	---	--

<u>Ingingo ya 30:</u> Uburambe mu rwego rwa tekiniki Hakurikijwe imiterere y'ipiganwa, urwego rutanga isoko rushobora gusaba uhanga ibishya inyandiko yerekana uburambe bwe bwo mu rwego rwa tekiniki. <u>Ingingo ya 31:</u> Isuzumwa ry'ibisubizo mu rwego rwa tekiniki (1) Akanama kadahoraho gasuzuma buri gisubizo cyo mu rwego rwa tekiniki uhanga ibishya yatanze hakurikijwe ibishingirwaho biteganyijwe mu nyandiko ihamagarira uhanga ibishya gupiganwa. (2) Isesengura ry'igisubizo cyo mu rwego rwa tekiniki rikorwa hakurikijwe igipimo cy'amanota akurikira: (a) gukemura ikibazo: amanota 20 kugeza ku manota 30; (b) ikoranabuhanga: amanota 25 kugeza ku manota 40; (c) imikoreshereze: amanota 15 kugeza ku manota 20;	<u>Article 30:</u> Technical experience Depending on the nature of the tender, the procuring entity may request the innovator to provide references to prove his or her technical experience. <u>Article 31:</u> Evaluation of technical solutions (1) The <i>ad hoc</i> committee evaluates every technical solution from the innovator in accordance with criteria provided for in the request for solution. (2) Evaluation of a technical solution is done in conformity with the following scores: (a) problem solving: 20 to 30 points; (b) technology: 25 to 40 points; (c) usability: 15 to 20 points;	<u>Article 30:</u> Expérience technique Selon la nature du marché, l'entité de passation de marché peut demander à l'innovateur des références prouvant son expérience technique. <u>Article 31:</u> Évaluation des solutions techniques (1) Le Comité <i>ad hoc</i> évalue chaque solution technique de l'innovateur conformément aux critères prévus dans la demande de solution. (2) L'évaluation d'une solution technique de l'innovateur est faite en conformité aux scores suivants: (a) la résolution du problème: 20 à 30 points; (b) la technologie: 25 à 40 points; (c) l'usage: 15 à 20 points;
---	---	--

(d) kongererwa ubushobozi: amanota 15 kugeza ku manota 30; (e) umutekano w'igisubizo cyatanzwe: amanota 15 kugeza ku manota 30; (f) uruhare rw'abenegihugu: amanota atanu kugeza ku manota icumi. <u>Ingingo ya 32: Isuzuma ry'umushinga mu rwego rw'igicro</u> (1) Akanama kadahoraho gasuzuma umushinga mu rwego rw'igicro gashingiye ku gicro cy'igisubizo cyatanzwe. (2) Urwego rutanga isoko ruhitemo ubuziranenge bw'umushinga mu rwego rw'igicro mu gutanga amasoko ya Leta mu guhanga ibishya rushingiye ku buryo busanzwe. icyakora, urwego rutanga isoko rushobora gukoresha ubundi buryo bwo guhitamo buteganywa n'itegeko rigenga amasoko ya Leta n'iteka rya Minisitiri ufite amasoko ya Leta mu nshingano rishyiraho amabwiriza agenga amasoko ya Leta. (3) Iyo urwego rutanga isoko rukoresheje amahitamo ashingiye ku murimo unozwe	(d) scalability: 15 to 30 points; (e) security of the submitted solution: 15 to 30 points; (f) participation of nationals: five to ten points. <u>Article 32: Evaluation of the financial proposal</u> (1) The <i>ad hoc</i> committee evaluates the financial proposal based on the cost of the submitted solution. (2) The procuring entity selects the quality and financial proposal for public procurement for innovation based on a default method. However, the procuring entity may use other selection methods provided by the public procurement Law and an Order of the Minister in charge of public procurement establishing regulations on public procurement. (3) If the procuring entity uses the quality and cost-based selection –	(d) l'évolutivité: 15 à 30 points; (e) la sécurité de la solution soumise: 15 à 30 points; (f) la participation des nationaux: cinq à dix points. <u>Article 32: Évaluation de la proposition financière</u> (1) Le Comité <i>ad hoc</i> évalue la proposition financière en fonction du coût de la solution soumise. (2) L'entité de passation de marché fait la sélection de la qualité et du coût de la proposition financière pour les marchés publics d'innovation sur base de la méthode par défaut. Toutefois, l'entité de passation de marché peut utiliser d'autres méthodes de sélection prévues par la loi portant réglementation des marchés publics et l'arrêté du Ministre ayant les marchés publics dans ses attributions portant réglementation des marchés publics. (3) Lorsque l'entité de passation de marché utilise la sélection basée sur la qualité et
---	---	---

n'igiciro cyawo bikomatanyije– (a) inyandiko z'ibiciro z'abahanga ibishya bagize amanota ya tekini atari muni y'igipimo cy'amanota fatizo zifungurwa n'Akanama kadahoraho; (b) amanota aboneka iyo Akanama kadahoraho gateranyije ayo mu rwego rwa tekini n'ay'igiciro; (c) Akanama kadahoraho kabara uburemere bwo mu rwego rwa tekini n'ubw'igiciro hakurikijwe uburemere n'imiterere y'akazi kagomba gukorwa; (d) urwego rutanga isoko rugaragaza, mu buryo bwumvikana mu nyandiko ihamagarira uhanga ibishya gupiganwa, umubare nkubishya w'amanota yo mu rwego rwa tekini n'ay'igiciro kugira ngo hagaragazwe inyandiko y'igisubizo yatsinze; (e) Akanama kadahoraho gakoreshe ihinategako rikurikira: Amanota akubiye hamwe:	(a) financial offers of innovators who attained the minimum technical score are opened by the <i>ad hoc</i> committee; (b) the total score is obtained if the <i>ad hoc</i> committee adds the technical and financial scores; (c) the <i>ad hoc</i> committee calculates the weight of technical and financial scores basing on the complexity and the nature of the assignment; (d) the procuring entity demonstrates clearly in the request for solution the technical score and financial score to determine the best solution; (e) the <i>ad hoc</i> committee uses the following formula: Combined scores:	les coûts – (a) les propositions financières des innovateurs ayant atteint le résultat technique minimum sont ouvertes par le Comité <i>ad hoc</i>; (b) la note totale est obtenue lorsque le Comité <i>ad hoc</i> publie additionne les notes techniques et financières; (c) le Comité <i>ad hoc</i> calcule le poids des notes techniques et financières en fonction de la complexité et de la nature de la mission; (d) l'entité de passation de marché démontre précisément dans la demande de solution la note technique et financière pour déterminer la meilleure solution; (e) le Comité <i>ad hoc</i> utilise la formule suivante: Notes combinées:
---	--	---

$S = \left(\frac{Ts \times Tw}{100}\right) + \left(\frac{Fs \times Fw}{100}\right) \text{ aho:}$ S = Amanota akubiye hamwe Ts = Amanota ya teknikiki Fs = Amanota y'igiciro cy'igisubizo Tw = Uburemere bw'amanota ya teknikiki ku ijanisha (hagati ya 80% na 90%) Fw = Uburemere bw'amanota y'igiciro cy'igisubizo ku ijanisha (hagati ya 10% na 20%) $Tw + Fw = 1$; (f) amanota y'ibiciro ya buri wese mu batanze ibisubizo abarwa ku buryo bukurikira: $Fs = \frac{(Lf \times 100)}{Fi}$ Lf = Umushinga w'igisubizo uhendutse kurusha iyindi; Fi = Umushinga w'igisubizo urebwa n'isuzuma;	$S = \left(\frac{Ts \times Tw}{100}\right) + \left(\frac{Fs \times Fw}{100}\right) \text{ where:}$ S=Final score Ts= Technical score Fs= Financial score Tw = Weight of technical score percentage (between 80% and 90%) Fw = Weight of financial score percentage (between 10% and 20%) $Tw + Fw = 1$; (f) determination of the financial score of each bidder is calculated as follows: $Fs = \frac{(Lf \times 100)}{Fi}$ Lf= The Lowest solution proposal; Fi = The solution proposal to be evaluated;	$S = \left(\frac{Ts \times Tw}{100}\right) + \left(\frac{Fs \times Fw}{100}\right) \text{ où :}$ S= Note finale Ts= Note technique Fs= Note financière Tw = Pondération de pourcentage de la note technique (entre 80% et 90%) Fw = Pondération de pourcentage de la note financière (entre 10% et 20%) $Tw + Fw = 1$; (f) la détermination de la note financière de chaque soumissionnaire est calculée comme suit: $Fs = \frac{(Lf \times 100)}{Fi}$ Lf = La proposition de solution la moins disante; Fi = La proposition de solution à évaluer;
--	--	--

(g) amanota yo gustindiraho mu rwego rwa tekiniki ntashobora kujya munsi ya 80%. Iyo abahanga ibishya banganya amanota akubiye hamwe, isoko rihabwa uwatanze igiciro gito. UMUTWE WA IV: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA <u>Ingingo ya 33:</u> Uburenganzira ku mutungo bwite mu by'ubwenge mu masoko ya Leta yo guhanga ibishya (1) Inyandiko ihamagarira uhanga ibishya gupiganwa igaragaza uburyo bwo gutunga, gukoresha cyangwa guhererekanya uburenganzira ku mutungo mu by'ubwenge bugizwe n'impamyabuvumbuzi, ibishushanyo by'icyitegererezo bikoreshwa mu nganda n'uburenganzira bw'umuhanzi bujyanye n'igisubizo batanze. (2) Umutungo mu by'ubwenge n'ubundi burenganzira ku mutungo w'abahanga ibishya batoranyijwe n'uw'uhanga ibishya watsindiye isoko biba umutungo bwite w'urwego rutanga isoko.	(g) the minimum technical qualifying score cannot be less than 80%. If the innovators obtain the same combined scores, the tender is awarded to the innovator whose financial score is the lowest. CHAPTER IV: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS <u>Article 33:</u> Intellectual property rights in public procurement for innovation (1) The request for solution sets modalities for the ownership, use or transfer of intellectual property rights comprising patents, industrial designs, and copyrights relating to their proposed solution. (2) Intellectual property and other proprietary rights from the best selected innovators and the successful innovator become the sole property of the procuring entity.	(g) la note minimale de qualification technique ne peut pas être inférieure à 80 %. Lorsque les innovateurs obtiennent les mêmes notes combinées, l'offre est attribuée à l'innovateur dont l'offre financière est la moins disante. CHAPITRE IV: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES <u>Article 33:</u> Droits de propriété intellectuelle dans les marchés publics d'innovation (1) La demande de solution fixe les modalités de propriété, d'utilisation ou de transfert des droits de propriété intellectuelle comprenant les brevets, les dessins et les modèles industriels et les droits d'auteur relatifs à la solution proposée. (2) Les droits de propriété intellectuelle et d'autres droits de propriété des meilleurs innovateurs sélectionnés et de l'innovateur retenu deviennent la propriété exclusive de l'entité de passation de marché.
---	---	---

<u>Ingingo ya 34: Ibideganyijwe</u> Bitabangamiye ibiteganywa n'iri teka, ibi bikurikira bigengwa n'Itegeko rigenga amasoko ya Leta n'iteka rya Minisitiri rishyiraho amabwiriza agenga amasoko ya Leta: (a) amahame remezo agenga amasoko ya Leta; (b) itangwa ry'amasoko ya Leta; (c) ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano y'isoko rya Leta; (d) amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi; (e) ibyaha n'ibihano.	<u>Article 34: Matters not provided for</u> Without prejudice to the provisions of this Order, the following matters are governed by Law governing public procurement and Ministerial Order establishing regulations on public procurement: (a) fundamental principles governing public procurement; (b) award of public procurement; (c) public procurement contract execution; (d) faults and administrative sanctions; (e) offences and penalties.	<u>Article 34: Matières non prévues</u> Sans préjudice des dispositions du présent arrêté, les matières suivantes sont régies par la loi portant réglementation des marchés publics et l'Arrêté Ministériel portant réglementation des marchés publics: (a) les principes fondamentaux régissant les marchés publics; (b) l'attribution des marchés publics; (c) l'exécution du contrat de marché public; (d) les fautes et les sanctions administratives; (e) les infractions et les peines.
<u>Ingingo ya 35: Ingingo y'ururimi</u> Iri teka ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza.	<u>Article 35: Language provision</u> This Order was drafted in English.	<u>Article 35: Disposition linguistique</u> Le présent arrêté a été rédigé en anglais.
<u>Ingingo ya 36: Gutangira gukurikizwa</u> Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	<u>Article 36: Entry into force</u> This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	<u>Article 36: Entrée en vigueur</u> Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, 13/02/2026

(sé)

MURANGWA Yusuf

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

Minister of Finance and Economic Planning

Ministre des Finances et de la Planification Économique

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

AMABWIRIZA YA MINISITIRI N° 001/INSTR/MINICOM/26 YO KU WA 13/02/2026 YEREKEYE GUSHINGA INGANDA <u>ISHAKIRO</u> <u>Ingingo ya mbere:</u> icyo aya mabwiriza agamije <u>Ingingo ya 2:</u> Isobanura <u>Ingingo ya 3:</u> Inganda ziremereye n'inganda zoroheje <u>Ingingo ya 4:</u> Ahantu hashingwa uruganda <u>Ingingo ya 5:</u> Guhitamo aho inganda zishingwa <u>Ingingo ya 6:</u> Uruhushya rwo gushinga uruganda <u>Ingingo ya 7:</u> Ibisabwa mu busabe bw'uruhushya rwo gushinga uruganda mu gace kagenewe inganda, mu cyanya cy'inganda, n'ahagenewe inganda zoroheje	MINISTERIAL INSTRUCTIONS N° 001/INSTR/MINICOM/26 OF 13/02/2026 RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF INDUSTRIES <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>Article One:</u> Purpose of these Instructions <u>Article 2:</u> Interpretation <u>Article 3:</u> Heavy industries and light industries <u>Article 4:</u> Area for the establishment of an industry <u>Article 5:</u> Selection of a site for the establishment of industries <u>Article 6:</u> Authorisation for establishment of an industry <u>Article 7:</u> Requirements for an application for authorisation to establish an industry in an area zoned for industrial use, designated industrial park, and light industrial zone	INSTRUCTIONS MINISTÉRIELLES N° 001/INSTR/MINICOM/26 DU 13/02/2026 RELATIVES À L'ÉTABLISSEMENT D'INDUSTRIES <u>TABLE DES MATIÈRES</u> <u>Article premier:</u> Objet des présentes instructions <u>Article 2:</u> Interprétation <u>Article 3:</u> Industries lourdes et industries légères <u>Article 4:</u> Lieu d'établissement d'une industrie <u>Article 5:</u> Sélection d'un site pour l'établissement des industries <u>Article 6:</u> Autorisation d'établissement d'une industrie <u>Article 7:</u> Exigences pour la demande d'autorisation d'établissement d'une industrie dans une zone réservée à l'usage industriel, dans un parc industriel désigné et dans une zone industrielle légère
--	---	--

<u>Ingingo ya 8:</u> Gusuzuma ubusabe bw'uruhushya rwo gushinga uruganda	<u>Article 8:</u> Assessment of the application for authorization to establish an industry	<u>Article 8:</u> Évaluation de la demande d'autorisation d'établissement d'une industrie
<u>Ingingo ya 9:</u> Gushinga uruganda ahantu hatagenewe inganda	<u>Article 9:</u> Establishment of an industry in a non-industrial area	<u>Article 9:</u> Établissement d'une industrie dans une zone non industrielle
<u>Ingingo ya 10:</u> Gukurikirana no kugenzura	<u>Article 10:</u> Monitoring and inspection	<u>Article 10:</u> Suivi et inspection
<u>Ingingo ya 11:</u> Inganda zisanzweho	<u>Article 11:</u> Existing industries	<u>Article 11:</u> Industries existantes
<u>Ingingo ya 12:</u> Inganda nto cyane	<u>Article 12:</u> Cottage industries	<u>Article 12:</u> Industrie artisanale
<u>Ingingo ya 13 :</u> Ingingo y'ururimi	<u>Article 13:</u> Language provision	<u>Article 13:</u> Disposition linguistique
<u>Ingingo ya 14:</u> Gutangira gukurikizwa	<u>Article 14:</u> Entry into force	<u>Article 14:</u> Entrée en vigueur

AMABWIRIZA YA MINISITIRI N° 001/INSTR/MINICOM/26 YO KU WA 13/02/2026 YEREKEYE GUSHINGA INGANDA Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda; Ashingiye kuri Politiki y'Igihugu yo Guteza Imbere Inganda yo kuva mu 2024 kugeza mu 2034, iteganya ishyirwaho ry'uburyo bwo gucunga ahantu hagenewe inganda; Amaze kubona imyanzuro y'inama zitandukanye zasuzumye ibibazo birebana n'ishingwa ry'inganda mu Gihugu; Amaze kubona ko inganda zikomeje gushingwa aho zitagenewe hagendewe ku gishushanyo mbonera cy'imikoreshereze n'imitunganyirize y'ubutaka; Amaze kubona ko hakenewe amabwiriza ku byerekeye ishingwa ry'inganda kugira ngo zijye zishingwa habanje kugenzurwa ko aho zigiyeye gushingwa ari aho zagenewe kandi ko hakorewe ibishushanyo by'inozamikoreshereze y'ubutaka n'amabwiriza y'imikoreshereze y'ubutaka hagendewe ku gishushanyo mbonera cy'imikoreshereze n'imitunganyirize y'ubutaka;	MINISTERIAL INSTRUCTIONS N° 001/INSTR/MINICOM/26 OF 13/02/2026 RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF INDUSTRIES The Minister of Trade and Industry; Pursuant to the national Industrial Policy for the period 2024-2034, which provides for the establishment of management mechanisms for industrial zones; Considering the recommendations of various meetings that examined issues related to the establishment of industries across the country; Considering that industries are being established in places not designated for them in the land use and development master plan; Recognising the need for instructions on the establishment of industries to ensure they are established after verification that the location of their establishment is designated for that purpose, and that a physical plan and zoning is in place in accordance with the land use and development master plan;	INSTRUCTIONS MINISTÉRIELLES N° 001/INSTR/MINICOM/26 DU 13/02/2026 RELATIVES À L'ÉTABLISSEMENT D'INDUSTRIES Le Ministre du Commerce et de l'Industrie; Vu la Politique industrielle nationale pour la période 2024-2034, qui prévoit la mise en place de mécanismes de gestion des zones industrielles; Considérant les recommandations formulées lors de diverses réunions consacrées à l'examen des questions liées à l'implantation d'industries dans l'ensemble du pays; Vu que des industries s'implantent dans des zones non prévues à cet effet dans le schéma directeur d'utilisation et d'aménagement des terres; Reconnaissant la nécessité de disposer d'instructions relatives à la création d'industries pour garantir qu'elles soient établies après vérification que leur emplacement est désigné à cette fin, et qu'un plan d'aménagement du territoire et un zonage sont en place conformément au schéma directeur d'utilisation et d'aménagement des terres;
---	---	---

ASHYIZEHO AMABWIRIZA AKURIKIRA:	ISSUES THE FOLLOWING INSTRUCTIONS:	ÉMET LES INSTRUCTIONS SUIVANTES:
<u>Ingingo va mbere:</u> Icyo aya mabwiriza agamije Aya mabwiriza agenga ishingwa ry'inganda hagamiye kureba ko zishingwa aho zagenewe mu gishushanyo mbonera cy'imikoreshereze n'imitunganyirize y'ubutaka. Iyakora, ntareba amabagiro, amagaraje n'inzu z'ububiko. <u>Ingingo va 2:</u> Isobanura Muri aya mabwiriza: (a) « agace k'inganda zoroheje » bivuga ahantu hagenwe n'abayobozi b'inzego z'ibanze cyangwa Leta kugira ngo hashyirwe inganda zoroheje; (b) « ahantu hihariye mu by'ubukungu » bivuga ahantu hagenwe kandi hatunganyijwe kugira ngo hashyirwe inganda ziremereye n'izoroheje, hatanga serivise zihariye zifasha zikanorohereza abahakorera, kandi hateganyirijwe ucunga zone akanayibungabunga;	<u>Article One:</u> Purpose of these Instructions These Instructions govern the establishment of industries to ensure their establishment in areas designated for that purpose by the land use and development master plan. However, they do not apply to slaughterhouses, garages and warehouses. <u>Article 2:</u> Interpretation In these Instructions: (a) “light industrial zone” means an area zoned by local authorities or the government for light industrial establishment; (b) “special economic zone” means a designated and developed area to accommodate heavy and light industries, offering specialised facilitation and incentive services to operators and provided with an operator responsible for the management and maintenance of the zone;	<u>Article premier:</u> Objet des présentes instructions Les présentes instructions régissent l'établissement d'industries pour s'assurer de leur établissement dans des zones désignées à cet effet par le schéma directeur d'utilisation et d'aménagement des terres. Toutefois, elles ne s'appliquent pas aux abattoirs, aux garages et aux entrepôts. <u>Article 2:</u> Interprétation Dans les présentes instructions: (a) « zone industrielle légère » signifie une zone délimitée par les autorités locales ou le gouvernement pour l'implantation d'industries légères; (b) « zone économique spéciale » signifie une zone désignée et aménagée pour accueillir des industries lourdes et légères, offrant des services spécialisés de facilitation et d'incitation aux opérateurs et dotée d'un exploitant responsable de la gestion et de l'entretien de la zone;

(c) “icyanya cy’inganda” bivuga ahantu hagenwe kandi hatunganyijwe ku rwego rw’Igihugu kugira ngo hashyirwe inganda ziremereye n’izoroheje, hafite ku buryo bwuzuye cyangwa hateganyirijwe gushyirwa ibikorwa remezo bya ngombwa, kandi hafite cyangwa hateganyirijwe gushyirwaho ucunga zone akanayibungabunga; (d) “inganda ziremereye” bivuga inganda zikora ibintu cyangwa zikoresha uburyo biri ku rwego rwagutse, zishobora kugira ingaruka zikomeye ku bidukikije, ku bikorwa remezo no ku mibereho y’abaturatione; (e) “inganda zoroheje” bivuga inganda nto zikora cyangwa ziteranya ibintu zigira ingaruka nto ku bidukikije no ku mibereho y’abaturatione; (f) « Minisiteri » bivuga Minisiteri ifite inganda mu nshingano; (g) « umuntu » harimo umuntu ku giti	(c) “industrial park” means area designated and developed for both heavy and light industrial purposes on a national level, fully equipped or planned to be equipped with necessary infrastructure and managed or planned to be managed and maintained by an operator; (d) “heavy industries” means facilities engaged in large-scale manufacturing or industrialization processes that may have significant impacts on the environment, infrastructure, social welfare; (e) “light industries” means facilities engaged in small-scale manufacturing or assembly processes with minimal environmental and social impact; (f) “Ministry” means the Ministry in charge of industries; (g) “person” includes an individual or a	(c) « parc industriel » signifie une zone désignée et aménagée à des fins d’industrie lourde et légère au niveau national, entièrement équipée ou prévue pour être équipée d’infrastructures et d’installations nécessaires gérée ou prévue pour être gérée et entretenue par un opérateur; (d) « industries lourdes » signifie des installations engagées dans des processus de fabrication ou d’industrialisation à grande échelle qui peuvent avoir des incidences importantes sur l’environnement, les infrastructures, le bien-être social; (e) « industries légères » signifie les installations engagées dans des processus de fabrication ou d’assemblage à petite échelle ayant un impact environnemental et social minimal; (f) « Ministère » signifie le ministère ayant les industries dans ses attributions; (g) « personne » comprend une personne
---	---	--

cye cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi; (h) “uruganda” bivuga inyubako yateganyirijwe gukorerwamo ibintu, ibikoresho by’ibanze bigahindurwamo ibikoresho bitunganyijwe cyangwa bikoze ku buryo butanononsoye hakoreshejwe uburyo bwa mekanike, ubw’ubutabire cyangwa ubw’ubugenge; (i) “uruganda ruto cyane” bivuga uruganda rukoresha abakozi batarenga batanu, rudahumanya ahantu harenze aho rukorera, kandi rudasaba kongerera ubushobozi ibikorwaremezo bihasanzwe harimo amazi, amashanyarazi n’uburyo bwo gutunganya imyanda.	legal entity; (h) “industry” means a facility or premises designated for manufacturing of goods, where raw materials are transformed into finished or semi-finished products through mechanical, chemical, or physical processes; (i) “cottage industry” means a factory that employs no more than five workers, does not pollute beyond own location and does not require expansion of existing infrastructure capacities including water, electricity and waste treatment facility.	physique ou morale; (h) « industrie » signifie une installation ou des locaux destinés à la fabrication de biens, où les matières premières sont transformées en produits finis ou semi-finis par des procédés mécaniques, chimiques ou physiques; (i) « industrie artisanale » signifie une usine qui emploie au maximum cinq travailleurs, qui ne pollue pas au-delà de son propre emplacement et qui n’exige pas l’extension des capacités existantes des infrastructures y compris l’eau, l’électricité et les installations de traitement des déchets.
<u>Ingingo ya 3:</u> Inganda ziremereye n’inganda zoroheje Inganda zishyirwa mu byiciro by’inganda ziremereye cyangwa inganda zoroheje hashingiwe ku ngaruka zishobora kugira ku bidukikije, ku bikorwa remezo, ku ruhererekane rw’ibikorwa byazo no ku baturage. Ibyiciro by’inganda biri ku mugereka w’aya mabwiriza.	<u>Article 3:</u> Heavy industries and light industries Industries are classified as either heavy industries or light industries based on their potential effects on environment, infrastructure, production line and community. Categories of industries are in Annex of these Instructions.	<u>Article 3:</u> Industries lourdes ou industries légères Les industries sont classées en industries lourdes ou industries légères en fonction de leurs effets potentiels sur l’environnement, les infrastructures, la chaîne de production et la communauté. Les catégories d’industries sont en annexe des présentes instructions.

<u>Ingingo ya 4:</u> Ahantu hashingwa uruganda Uruganda rushingwa – (a) mu gace kagenewe inganda; (b) mu byanya by'inganda; (c) ahantu hihariye mu by'ubukungu; (d) ahagenewe inganda zoroheje; (e) cyangwa ahandi hantu, mu gihe ari uruganda ruto cyane nk'uko biteganywa n'igishushanyo mbonera cy'imikoreshereze y'ubutaka n'amabwiriza agena ibice by'ubutaka.	<u>Article 4:</u> Area for the establishment of an industry An industry is established in – (a) an area zoned for industrial use; (b) a designated industrial park; (c) a special economic zone; (d) a light industrial zone; or (e) any other area, in case of cottage industry as provided by the master plan of land use and zoning regulations.	<u>Article 4:</u> Lieu d'établissement d'une industrie L'industrie est établie dans – (a) une zone réservée à usage industriel; (b) un parc industriel désigné; (c) une zone économique spéciale; (d) une zone industrielle légère; ou (e) une autre zone, dans le cas d'une industrie artisanale, comme prévu par le plan directeur d'utilisation des terres et les règlements de zonage.
<u>Ingingo ya 5:</u> Guhitamo aho inganda zishingwa Guhitamo ahantu ho gushinga inganda byubahiriza ibi bikurikira: (a) inganda ziremereye zishyirwa ahantu hihariye mu by'ubukungu hashyizweho cyangwa mu byanya by'inganda, harimo icyanya	<u>Article 5:</u> Selection of a site for the establishment of industries The selection of a site for the establishment of industries adheres to the following: (a) heavy industries are located in designated special economic zones or industrial parks, specifically in Bugesera Special Economic Zone,	<u>Article 5:</u> Sélection d'un site pour l'établissement des industries La sélection d'un site pour l'établissement d'industries respecte ce qui suit: (a) les industries lourdes sont implantées dans des zones économiques spéciales désignées ou dans des parcs industriels, notamment dans la zone

cyihariye cya Bugesera no mu byanya by'inganda bya Musanze na Muhanga. icyakora, icyiciro cya III n'icya IV mu gace kihariye mu by'ubukungu ka Kigali ntihashobora gushyirwa inganda ziremereye kubera ko ahantu biri hegeranye cyane n'ahagenewe imiturire; (b) inganda zoroheje zishyirwa mu duce twabigenewe tw'ahantu hihariye mu by'ubukungu nk'aha Kigali n'aha Bugesera, mu byanya by'inganda bya Rwamagana, Nyagatare, Musanze, Muhanga, Huye, Rusizi, Nyabihu na Rubavu cyangwa ahagenewe inganda zoroheje haboneka mu Mujyi wa Kigali no mu Turere nk'uko bigaragazwa n'ibishushanyo mbonera by'imikoreshereze n'imitunganyirize y'ubutaka; (c) ibyanya by'inganda bya Nyagatare na Nyabihu bigenewe gusa inganda zitunganya ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi.	Musanze and Muhanga Industrial Parks. However, Phase III and IV of Kigali Special Economic Zone cannot accommodate heavy industries as they cover areas that are close to residential areas; (b) light industries are located in designated areas within special economic zones of Kigali and Bugesera, in the industrial parks of Rwamagana, Nyagatare, Musanze, Muhanga, Huye, Rusizi, Nyabihu and Rubavu, or in the light-industrial zones available in the City of Kigali and in the Districts as indicated in the land use and development master plans; (c) Nyagatare and Nyabihu Industrial Parks are exclusively designated for agro-processing industries.	économique spéciale de Bugesera et les parcs industriels de Musanze et Muhanga. Toutefois, les phases III et IV de la zone économique spéciale de Kigali ne peuvent pas accueillir d'industries lourdes car elles couvrent des aires qui sont proches de zones résidentielles; (b) les industries légères sont implantées dans des zones désignées au sein des zones économiques spéciales de Kigali et de Bugesera, dans les parcs industriels de Rwamagana, Nyagatare, Musanze, Muhanga, Huye, Rusizi, Nyabihu et Rubavu, ou dans les zones d'industries légères disponibles dans la Ville de Kigali et dans les Districts, tels qu'indiqués dans les schémas directeurs d'utilisation et d'aménagement des terres; (c) les parcs industriels de Nyagatare et de Nyabihu sont exclusivement destinés aux industries agroalimentaires.
--	--	--

<u>Ingingo ya 6:</u> Uruhushya rwo gushinga uruganda (1) Umuntu wifuza gushinga uruganda ahantu hakurikira agomba kubanza kubihirwa uruhushya na Minisiteri: (a) uduce tw'inganda; (b) ibyanya by'inganda byagenwe; (c) ahagenewe inganda zoroheje; (d) n'ahandi nk'uko biteganywa mu gihe ari uruganda ruto cyane. (2) Umuntu wifuza gushinga uruganda rworohereje cyangwa ururemereye ahantu hihariye mu by'ubukungu, ashyikiriza ubusabe ucunga aho hantu hihariye mu by'ubukungu wabihereye uruhushya. <u>Ingingo ya 7:</u> Ibisabwa mu busabe bw'uruhushya rwo gushinga uruganda mu gace kagenewe inganda, mu cyanya cy'inganda, n'ahagenewe inganda zoroheje Usaba uruhushya rwo gushinga uruganda mu gace kagenewe inganda, mu cyanya	<u>Article 6:</u> Authorisation for establishment of an industry (1) A person who wishes to establish an industry in the following areas must obtain prior authorisation from the Ministry: (a) areas zoned for industrial use; (b) designated industrial parks; (c) light industrial zones; and (d) any other area as provided in the case of a cottage industry. (2) A person who wishes to establish a light or heavy industry within a special economic zone submits the application to the licensed operator of the special economic zone. <u>Article 7:</u> Requirements for an application for authorisation to establish an industry in an area zoned for industrial use, designated industrial park, and light industrial zone The applicant for authorisation to establish an industry in an area zoned for industrial use,	<u>Article 6:</u> Autorisation d'établissement d'une industrie (1) Une personne qui désire établir une industrie dans les lieux suivants doit obtenir une autorisation préalable du Ministère: (a) les lieux zonés pour un usage industriel; (b) les parcs industriels désignés; (c) les zones industrielles légères; et (d) L'autre zone comme prévu dans le cas d'une industrie artisanale. (2) Une personne qui désire établir une industrie légère ou lourde dans une zone économique spéciale soumet la demande à l'exploitant agréé de la zone économique spéciale. <u>Article 7:</u> Exigences pour la demande d'autorisation d'établissement d'une industrie dans une zone réservée à l'usage industriel, dans un parc industriel désigné et dans une zone industrielle légère Le demandeur de l'autorisation d'établissement d'une industrie dans une zone
---	--	--

cy'inganda, cyangwa ahagenewe inganda zoroheje ashayikiriza Minisiteri ibi bikurikira: (a) ibaruwa isaba; (b) kopi y'icyemezo cy'iyandikwa ry'ubucuruza gitangwa n'ubuyobozi bubifitiye ububasha; (c) kopi ya gahunda y'ibikorwa igaragaza umushinga uteganyijwe mu buryo burambuye, harimo imiterere y'ibikorwa, ingano yabyo n'ibikenewe, amahirwe umushinga ufite yo gutanga akazi n'akamaro ufitiye ubukungu bwo muri ako gace; (d) igishushanyo cy'uruganda; (e) icyemezo cy'isuzumangaruka ku bidukikije no ku mibereho y'abarurage ryuzuye cyangwa ry'igice hakurikijwe amategeko yerekeye kurengera ibidukikije. <u>Ingingo ya 8:</u> Gusuzuma ubusabe bw'uruhushya rwo gushinga uruganda (1) Minisiteri ishyiraho Komite ishinze	designated industrial park or light industrial zone submits to the Ministry the following: (a) an application letter; (b) a copy of business registration certificate issued by the competent authority; (c) a copy of the business plan indicating the project proposal in detail, including the nature of operations, scale, and estimated resource requirements, employment opportunity, and impact on the local economy; (d) the factory layout plan; (e) the full or partial environmental and social impact assessment certificate in accordance with environmental protection laws. <u>Article 8:</u> Assessment of the application for authorization to establish an industry (1) The Ministry establishes a committee	réservée à l'usage industriel, dans un parc industriel désigné et dans une zone industrielle légère soumet au Ministère ce qui suit: (a) une lettre de demande; (b) une copie du certificat d'enregistrement du commerce délivré par l'autorité compétente; (c) une copie du plan d'affaires indiquant la proposition du projet en détail, y compris la nature des opérations, l'échelle et les besoins estimés en ressources, les possibilités d'emploi et l'impact sur l'économie locale; (d) le schéma directeur de l'industrie; (e) le certificat d'évaluation d'impact environnemental et social complet ou partiel conformément à la législation sur la protection de l'environnement. <u>Article 8:</u> Évaluation de la demande d'autorisation d'établissement d'une industrie (1) Le Ministère met en place un Comité
--	---	---

gusuzuma ubusabe bw'impushya zo gushinga inganda zoroheje n'inganda ziremerye hagamijwe kureba niba bwubahirije ibisabwa ku busabe bw'uruhushya bwo gushinga uruganda. Komite ishyikiriza raporo yayo Minisiteri mu gihe kitarenze iminsi 30 ibarwa uherye ku muni Minisiteri yakiriyeho ubusabe. (2) Minisiteri ifata icyemezo ku busabe bw'uruhushya rwo gushinga uruganda kandi ikakimenyesha mu nyandiko usaba mu gihe kitarenze iminsi 30 ibarwa uherye ku muni yakiriyeho raporo ya Komite. Inyandiko imenyesha usaba ko atemerewe uruhushya inagaragaza impamvu zashingiweho. <u>Ingingo ya 9: Gushinga uruganda ahantu hatagenewe inganda</u> Umuntu wifuza gushinga uruganda ahantu hatagenewe inganda abanza gusaba guhindurirwa imikoreshereze y'ubutaka nk'uko biteganywa n'itegeko rigenga ubutaka.	responsible for assessing applications for authorisation to establish light industries and heavy industries to verify whether the applications meet the requirements for the application for authorisation to establish an industry. The Committee submits its report to the Ministry within 30 days from the date of receipt of the application by the Ministry. (2) The Ministry decides on the application for authorisation to establish an industry and notifies the applicant in writing of its decision within 30 days from the date of receipt of the Committee report. A notice communicating the decision not to grant the authorisation states the grounds upon which it is based. <u>Article 9: Establishment of an industry in a non-industrial area</u> A person who wishes to establish an industry in a non-industrial area first applies for a change of land use as provided for in the law governing land.	chargé d'évaluer toutes les demandes d'autorisation d'établissement des industries légères et des industries lourdes pour vérifier si les demandes répondent aux exigences applicables pour la demande d'autorisation d'établissement d'une industrie. Le Comité remet son rapport au Ministère endéans 30 à compter du jour de la réception de la demande par le Ministère. (2) Le Ministère statue sur la demande d'autorisation d'établir une industrie et notifie, par écrit, sa décision au demandeur endéans 30 jours à compter du jour de la réception du rapport du Comité. Une notification communiquant la décision de ne pas accorder l'autorisation indique les motifs sur lesquels elle se fonde. <u>Article 9: Établissement d'une industrie dans une zone non industrielle</u> Une personne qui désire implanter une industrie dans une zone non industrielle demande au préalable le changement d'utilisation des terres tel que prévu par la loi portant régime foncier.
---	--	--

<u>Ingingo ya 10:</u> Gukurikirana no kugenzura (1) Minisiteri – (a) ishyiraho uburyo bwo gukurikirana hagamijwe imicungire inoze y’ishingwa ry’inganda n’iterambere rirambye ry’ibikorwa byazo; (b) igenzura inganda mu buryo ngarukagihe hagamijwe kureba ko zubahiriza amategeko n’amabwiriza bireba; (c) kandi ishobora gufatira ibihano uruganda rutubahiriza aya mabwiriza harimo kuruhagarika by’agateganyo cyangwa kurufunga. (2) Iyo uruganda ruhagaritse ibikorwa burundu, nyirarwo abimenyesha Minisiteri mu nyandiko.	<u>Article 10:</u> Monitoring and inspection (1) The Ministry – (a) establishes a monitoring system to ensure effective management of industry establishment and sustainability of their operations; (b) carries out periodic inspections of industries to ensure compliance with relevant laws and regulations; and (c) may impose sanctions to an industry that fails to comply with these Instructions including suspension or closure of the industry. (2) If an industry permanently ceases operations, the owner notifies the Ministry in writing.	<u>Article 10:</u> Suivi et inspection (1) Le Ministère – (a) met en place un système de suivi pour la gestion efficace de l’établissement des industries et pour la durabilité de leurs activités; (b) effectue des inspections périodiques des industries afin de s’assurer qu’elles respectent les lois et règlements concernés; et (c) peut imposer des sanctions à une industrie qui ne se conforme pas aux présentes instructions y compris la suspension ou la fermeture de l’industrie. (2) Lorsqu’une industrie cesse définitivement ses activités, le propriétaire en informe le Ministère par écrit.
<u>Ingingo ya 11:</u> Inganda zisanzweho Inganda zari zisanzwe zikora mbere y’uko aya mabwiriza atangira gukurikizwa zubahiriza ibyo ateganya mu gihe kitarenze	<u>Article 11:</u> Existing industries Industries operating before the entry into force of these Instructions comply with their provisions within ten years from their entry	<u>Article 11:</u> Industries existantes Les industries en activité avant l’entrée en vigueur des présentes instructions se conforment à leurs dispositions endéans dix

imyaka icumi ibarwa uhare igihe atangiriye gukurikizwa. <u>Ingingo ya 12: Inganda nto cyane</u> (1) Inganda nto cyane zishobora gushyirwa mu duce dukurikira: (a) C1 – Agace kavanze ibikorwa by’ubucuruzi no guturwa; (b) C3 – Agace ko gucururizwamo mu miji. (2) Inganda nto cyane zigengwa n’amabwiriza abigenga bitewe n’ibyo zikora. <u>Ingingo ya 13: Ingingo y’ururimi</u> Aya mabwiriza yateguwe mu rurimi rw’Icyongereza. <u>Ingingo ya 14: Gutangira gukurikizwa</u> Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.	into force. <u>Article 12: Cottage industries</u> (1) Cottage industries may be established uses within the following zones: (a) C1- Mixed use commercial zone; (b) C3 – City commercial zone. (2) Cottage industries are governed by relevant instructions depending on their production. <u>Article 13: Language provision</u> These Instructions were drafted in English. <u>Article 14: Entry into force</u> These Instructions come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	ans à compter de leur entrée en vigueur. <u>Article 12: Industrie artisanale</u> (1) Les industries artisanales peuvent être établies comme usage conditionnel dans les zones suivantes: (a) C1 – Zone commerciale à usage mixte; (b) C3 – Zone commerciale urbaine. (2) Les industries artisanales sont régies par les instructions pertinentes selon leur production. <u>Article 13: Disposition linguistique</u> Les présentes instructions ont été rédigées en anglais. <u>Article 14: Entrée en vigueur</u> Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
---	--	---

Kigali, 13/02/2026

(sé)

SEBAHIZI Prudence

Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda
Minister of Trade and Industry
Ministre du Commerce et de l'Industrie

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'AMABWIRIZA YA MINISITIRI N° 001/INSTR/MINICOM/26 YO KU WA 13/02/2026 YEREKEYE GUSHINGA INGANDA	ANNEX TO MINISTERIAL INSTRUCTIONS N° 001/INSTR/MINICOM/26 OF 13/02/2026 RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF INDUSTRIES	ANNEXE AUX INSTRUCTIONS MINISTÉRIELLES N° 001/INSTR/MINICOM/26 DU 13/02/2026 RELATIVES À L'ÉTABLISSEMENT D'INDUSTRIES
IBYICIRO BY'INGANDA HASHINGIWE KU MITERERE YAZO	CLASSIFICATION OF INDUSTRIES BASED ON THEIR NATURE	CLASSIFICATION DES INDUSTRIES SELON LEUR NATURE
1. Inganda ziremereye (a) inganda zikora n'izitunganya ibyuma bisaba gushongesha; (b) inganda za sima zikoresha <i>limestone</i> n'andi mabuye y'agaciro n'ibyuma mu gukora sima; (c) inganda z'ibirahuri zikoresha umucanga w'isarabuye n'ibindi bikoresho bicukurwa muri kariyeri; (d) inganda zikora imashini zitanga ingufu harimo moteri ikaragwa na gazi, ibyuma bitanga amashanyarazi ava ku mirasire y'izuba n'imashini zishyushya amazi; (e) inganda z'ibikoresho bikoreshwa mu gutanga ubushyuhe cyangwa gukonjesha harimo ibikoreshwa mu	1. Heavy industries (a) industries for integrated steel-making and metal processing involving melting; (b) cement industries using limestone and other minerals and metals to make cement; (c) glassmaking using silica sand and other quarried materials; (d) industries manufacturing power-generating machines including gas turbines, solar panels and water boilers; (e) heating or cooling systems industries including furnaces, heat exchangers and industrial-scale fans;	1. Industries lourdes (a) les industries de métallurgie et transformation intégrée des métaux, nécessitant la fusion; (b) les cimenteries utilisant du calcaire et d'autres minéraux et métaux pour fabriquer du ciment; (c) les verreries utilisant du sable siliceux et d'autres matériaux extraits des carrières; (d) les industries de fabrication de machines de production d'énergie dont les turbines à gaz, les panneaux solaires et les chaudières à eau; (e) les industries des systèmes de chauffage ou de refroidissement dont les fours, les échangeurs de chaleur et les ventilateurs

gushyushya mu nzu, guhanahana ubushyuhe n'ibyuma bitanga umuyaga mu nganda; (f) inganda zikora imashini zikata zikoreshwa mu nganda, nka mukasi nyaruziga, mukasi zikoresha amazi, na mukasi mbonezantego ikoresha lazeri; (g) inganda zikora robo zikoreshwa mu gukora ibintu mu nganda, hakubiyemo sisitemu zo kugenzura ubuziranenge zikoresha, imashini zo guteranya zikora nka robo, n'imashini zitwara ibintu ziyobora; (h) inganda z'ibinyabutabire by'ibanze, zikora ibinyabutabire byifashishwa nk'ibikoresho fatizo mu gukora ibindi bintu, nka arukoro, kororine, na idorojeni; (i) inganda z'ibikomoka kuri peteroli nk'izitunganya peteroli itayunguruye mo ikoresha muri za moteri, amavuta yo mu byuma na pulastiki; (j) inganda zikora imyuka ikoresha mu nganda, harimo amacupa ya ogusijeni ikoresha mu buvuzi, gazi karuboniki ikoresha mu binyobwa bidasembuye	(f) industries producing industrial cutters such as disc cutters, waterjet cutter machines and high-precision laser cutters; (g) industries making robots for manufacturing including automated quality control systems, robotic arms for assembly, and automated guided vehicles; (h) industries for basic chemicals production that produces chemical substances used as raw materials for further production activities, such as alcohol, chlorine, and hydrogen; (i) petrochemical industries processing crude oil into fuel, lubricants and plastics; (j) industries for industrial gases production, including oxygen tanks for hospitals, carbon dioxide for carbonated drinks, and xenon used in car lights;	industriels; (f) les industries de fabrication de machines de découpe industrielle telles que les découpeuses à disque, les machines de découpe au jet d'eau et les découpeuses laser de haute précision; (g) les industries de fabrication de robots de production y compris les systèmes automatisés de contrôle qualité, les bras robotisés d'assemblage, les véhicules à guidage automatique; (h) les industries de produits chimiques de base qui produisent des substances chimiques servant de matières premières pour d'autres activités de production, telles que l'alcool, le chlore et l'hydrogène; (i) les industries pétrochimiques qui transforment le pétrole brut en carburants, lubrifiants et plastiques; (j) les industries de production des gaz industriels, y compris les bonbonnes d'oxygène pour les hôpitaux, le dioxyde de carbone pour les boissons gazeuses et
--	---	--

na gazi ya zeno ikoreshwa mu matara y'imodoka;		le xénon utilisé dans les phares automobiles;
(k) inganda zikora ibinyabutabire bikoreshwa mu buhinzi harimo amafumbire, imiti irwanya indwara n'ibyonnyi, hamwe n'ibinyabutabire bikoreshwa mu kugenzura imikurire y'ibihingwa;	(k) industries for agricultural chemicals with products like fertilizers, pesticides, and crop growth regulators;	(k) les produits agrochimiques engrais, pesticides et régulateurs de croissance des cultures;
(l) inganda zikora ibisigwa ku bintu, amarangi n'impindurabara;	(l) industries for coatings, paints, and dyes;	(l) les industries de revêtements, de peintures et de colorants;
(m)inganda zikora imodoka na batiri;	(m)automotive and battery manufacturing industries;	(m)les industries de fabrication automobile et de batteries;
(n) inganda zitunganya impu harimo gukana impu zidatunganyije;	(n) industries for leather processing that involves tanning of raw hides and skins;	(n) les industries de transformation du cuir par tannage des peaux brutes;
(o) inganda zikora imiti ivura bisabye guhindura ibintu ku rwego ruhambaye;	(o) industries for manufacturing of pharmaceuticals involving sophisticated transformation;	(o) les industries de fabrication de produits pharmaceutiques nécessitant des transformations complexes;
(p) inganda zikora ibintu mu iponje no muri kawucu;	(p) industries for the manufacture of foam and rubber products;	(p) les industries de production des produits en mousse et en caoutchouc;
(q) inganda zikora ibikoreshe by'amashanyarazi n'ibya eregitoroniki hatarimo izikora imirimo yo kubiteranya;	(q) industries for the manufacture of electric and electronics products excluding assembling;	(q) les industries de fabrications de produits électriques et électroniques, à l'exclusion de l'assemblage;
(r) inganga zitunganya amabuye y'agaciro	(r) industries for mineral processing	(r) les industries de traitement des

harimo kuyashongesha no kuyatunganya. 2. Inganda zoroheje (a) inganda zikora ibikoresho byo gupfunyika; (b) inganda zikora imyenda, inkweto n'amatapi; (c) inganda zitunganya ibiribwa n'ibinyobwa bipfunyitse; (d) inganda z'ibikoresho by'isuku n'iby'ubwiza nk'amasabune, udutambaro tw'isuku n'amavuta yo kwisiga; (e) inganda zikora ibikoresho by'isuku yo mu ngo nk'imiti ndwanyamyanda, ibikubura n'ibyo gusukura; (f) inganda z'ibikoresho byo mu nzu byoroheje nk'ibikoresho byo mu gikoni bikoresha rimwe, udusanduku tubikwamo n'ibikoresho bikoze mu mbaho; (g) inganda zikora imiti ivura yoroheje;	including melting and refinery. 2. Light industries (a) packaging industries; (b) apparel, footwear and carpet industries; (c) packaged food and beverage industries; (d) industries producing hygiene and personal care products such as soap, tissues and cosmetics; (e) industries producing household cleaning products such as detergents, brooms, and cleaning solutions; (f) industries producing light housewares such as disposable kitchenware, storage boxes, and furniture; (g) light pharmaceutical product industries;	minéraux, y compris la fusion et le raffinage. 2. Industries légères (a) les industries de l'emballage; (b) les industries de vêtements, de chaussures et de tapis; (c) les industries de produits alimentaires et de boissons emballés; (d) les industries d'articles d'hygiène et de soins personnels comme les savons, les mouchoirs et les cosmétiques; (e) les industries de produits d'entretien ménager comme les détergents, les balais et les solutions de nettoyage; (f) les industries d'articles ménagers légers comme les vaisselles jetables, les boîtes de rangement et les meubles; (g) les industries de produits pharmaceutiques légers;
---	--	--

Official Gazette n° Special of 13/02/2026

(h) inganda zikora ibikoresho byo gucapa cyangwa ibyacapwe;	(h) industries producing printing or printed materials;	(h) les industries de production de matériels d'imprimerie ou d'imprimés;
(i) inganda ziteranya ibice mo ikintu;	(i) part assembly industries;	(i) les industries d'assemblage de pièces;
(j) inganda zikora ibintu mu mpapuro;	(j) paper based product industries;	(j) les industries de produits à base de papier;
(k) inganda zitunganya ibikomoka ku ifarini;	(k) bakery product industries;	(k) les industries de produits de boulangerie;
(l) inganda zikora ibikomoka ku mbaho;	(l) wood product industries;	(l) les industries de produits du bois;
(m)inganda z'ibikoresho biva mu ibumba n'ibikorwa muri beto.	(m)ceramics and concrete product industries.	(m)les industries de la céramique et des produits en béton.

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Amabwiriza ya Minisitiri N° 001/INSTR/MINICOM/26 yo ku wa 13/02/2026 yerekeye gushinga inganda	Seen to be annexed to Ministerial Instructions N° 001/INSTR/MINICOM/26 of 13/02/2026 relating to the establishment of industries	Vu pour être annexé aux Instructions Ministérielles N° 001/INSTR/MINICOM/26 du 13/02/2026 relatives à l'établissement d'industries
---	---	---

Kigali, 13/02/2026

(sé)

SEBAHIZI Prudence
Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda
Minister of Trade and Industry
Ministre du Commerce et de l'Industrie

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux